



This is the **published version** of the bachelor thesis:

Vers Delgado, Aida; Gaillard Francesch, Valèria dir. Traducció francès-català i anàlisi dels problemes de traducció de la revista infantil 'Mes premiers J'aime lire'. 2024. 70 pag. (Grau en Traducció i Interpretació)

This version is available at <https://ddd.uab.cat/record/300214>

under the terms of the  license

FACULTAT DE TRADUCCIÓ I D'INTERPRETACIÓ

GRAU DE TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ

TREBALL DE FI DE GRAU

Curs 2023-2024

Traducció francès-català i anàlisi dels problemes de traducció de la revista infantil 'Mes premiers J'aime lire'

Aida Vers Delgado

TUTOR/A

VALÈRIA GAILLARD FRANCESCH

Barcelona, 15 de maig del 2024

UAB
**Universitat Autònoma
de Barcelona**

Dades del TFG

Títol: Traducció francès-català i anàlisi dels problemes de traducció de la revista infantil 'Mes premiers J'aime lire'.

Traducción francés-catalán y análisis de los problemas de traducción de la revista infantil 'Mes premiers J'aime lire'.

French-Catalan translation and analysis of the translation problems of the children's magazine 'Mes premiers J'aime lire'.

Traduction français-catalan et analyse des problèmes de traduction du magazine jeunesse 'Mes premiers J'aime lire'.

Autor/a: Aida Vers Delgado

Tutor: Valèria Gaillard Francesch

Centre: Universitat Autònoma de Barcelona

Estudis: Grau de Traducció i Interpretació

Curs acadèmic: 2023-2024

Paraules clau

Bayard, traducció de literatura infantil, Mes premiers, J'aime lire, Els meus primers Tiroliro, problemes de traducció, francès, català.

Bayard, traducción de literatura infantil, Mes premiers J'aime lire, Els meus primers Tiroliro, problemas de traducción, francés, catalán.

Bayard, translation of children's literature, Mes premiers J'aime lire, Els meus primers Tiroliro, translation problems, French, Catalan.

Bayard, traduction de littérature jeunesse, Mes premiers J'aime lire, Els meus primers Tiroliro, problèmes de traduction, français, catalan.

Resum del TFG

Aquest treball se centra en la traducció de la revista "Drôle de directeur!" de l'editorial francesa Bayard, pertanyent a la sèrie *Mes premiers J'aime lire*, del francès al català. S'ha realitzat una investigació exhaustiva sobre Bayard i la traducció de literatura infantil i juvenil catalana per comprendre millor el context editorial i lingüístic. També s'han identificat i analitzat els problemes de traducció que han anat sorgint durant el procés de traducció, molt comuns en l'àmbit de la traducció de revistes infantils, com ara els jocs de paraules i les expressions idiomàtiques. A més, s'ha investigat sobre l'adaptació local de les revistes franceses originals, ressaltant les diferències entre les dues versions. Aquest treball destaca la importància de la traducció de literatura infantil per preservar l'essència i la qualitat de les històries, així com per promoure la lectura al públic més jove.

Este trabajo se centra en la traducción de la revista "Drôle de directeur!", de la editorial francesa Bayard, perteneciente a la serie *Mes premiers J'aime lire*, del francés al catalán. Se ha realizado una exhaustiva investigación sobre Bayard y la traducción de literatura infantil y juvenil catalana para comprender mejor el contexto editorial y lingüístico. También se han identificado y analizado los problemas de traducción que han surgido durante el proceso de traducción, muy comunes en el ámbito de la traducción de revistas infantiles, como por ejemplo juegos de palabras y expresiones idiomáticas. Además, se ha investigado sobre la adaptación local de las revistas francesas originales, resaltando las diferencias entre ambas versiones. Este trabajo destaca la importancia de la traducción de literatura infantil para preservar la esencia y calidad de las historias, así como para promover la lectura entre el público más joven.

This project focuses on the translation of the magazine "Drôle de directeur!" by the French publisher Bayard, which belongs to the series *Mes premiers J'aime lire*, from French into Catalan. Exhaustive research has been conducted on Bayard and the translation of Catalan children's and youth literature to better understand the

publishing house and the linguistic context. We have also identified and analysed translation problems that have arisen during the translation process, which are very common in the field of translating children's magazines, such as wordplay and idiomatic expressions. Additionally, research has been carried out on the local adaptation of the original French magazines, highlighting the differences between both versions. This project emphasizes the importance of translating children's literature in order to preserve the essence and quality of the stories, as well as to promote reading among younger audiences.

Ce travail se concentre sur la traduction du magazine « Drôle de directeur ! » de la maison d'édition française Bayard, appartenant à la série *Mes premiers J'aime lire*, du français au catalan. Des recherches approfondies sur Bayard et sur la traduction de la littérature jeunesse catalane ont été menées afin de mieux comprendre le contexte éditorial et linguistique. Les problèmes de traduction rencontrés au cours du processus de traduction, très courants dans le domaine de la traduction des magazines pour enfants, tels que les jeux de mots et les expressions linguistiques, ont également été identifiés et analysés. En outre, des recherches sur l'adaptation locale des revues françaises originales, mettant en évidence les différences entre les deux versions, ont été réalisées. Ce travail souligne l'importance de la traduction de la littérature jeunesse afin de préserver l'essence et la qualité des histoires, ainsi que de promouvoir la lecture auprès du public le plus jeune.

ÍNDEX

1.	INTRODUCCIÓ.....	1
1.1.	MOTIVACIÓ I OBJECTIUS	1
1.2.	METODOLOGIA.....	2
1.3.	AGRAÏMENTS.....	3
2.	MARC TEÒRIC.....	4
2.1.	HISTÒRIA DE L'EDITORIAL BAYARD	4
2.2.	REVISTES BAYARD.....	8
2.3.	ELS MEUS PRIMERS TIROLIRO	10
2.4.	TRADUCCIÓ DE LITERATURA INFANTIL I JUVENIL CATALANA.....	11
3.	PROPOSTA DE TRADUCCIÓ.....	17
3.1.	PARTS EXTERNES DE LA REVISTA.....	17
3.1.1.	PORTADA.....	17
3.1.2.	CONTRAPORTADA	17
3.1.3.	LLOM	18
3.2.	PARTS INTERNES DE LA REVISTA.....	18
3.2.1.	INTERIOR DE PORTADA	18
3.2.2.	ÍNDEX.....	19
3.2.3.	LA HISTORIETA.....	19
3.2.4.	EL CONTE	20
3.2.5.	LA POESIA	26
3.2.6.	ELS JOCS DE PARAULES.....	27
3.2.7.	ELS JOCS.....	29
3.2.8.	EL CÒMIC.....	32
3.2.9.	EL CÒMIC.....	41
3.2.10.	SUBSCRIPCIÓ	46
3.2.11.	EL MINIDICCIONARI	48
3.2.12.	EL RACÓ DELS PARES	49
3.2.13.	UNES PARAULES DE LA REDACTORA	51
4.	ANÀLISI I COMENTARI DELS PROBLEMES DE TRADUCCIÓ	54
4.1.	PROBLEMES LINGÜÍSTICS	54
4.2.	PROBLEMES EXTRALINGÜÍSTICS	55
4.3.	PROBLEMES RELACIONATS AMB ELS NOMS PROPIS	55
4.4.	PROBLEMES RELACIONATS AMB LA GESTIÓ DELS ESPAIS	56

4.5.	PROBLEMES D'INTENCIONALITAT	56
4.6.	PROBLEMES DE COHERÈNCIA ENTRE REVISTES	56
4.7.	PROBLEMES D'ADAPTACIÓ HUMORÍSTICA I GESTIÓ EDITORIAL	57
5.	CONCLUSIÓ.....	58
6.	BIBLIOGRAFIA.....	60

1. INTRODUCCIÓ

1.1. MOTIVACIÓ I OBJECTIUS

Aquest treball consisteix en la traducció comentada de la revista infantil *Mes premiers J'aime lire*, més concretament, del número 85: "Drôle de directeur!", publicat el setembre de l'any 2009 per l'editorial francesa Bayard Éditions.

Des d'un primer moment sabia que el meu treball de final de grau havia de ser la traducció d'una obra infantil, ja que al grau no hem treballat gaire aquesta branca i sempre m'ha cridat molt l'atenció, sobretot pel fet que des de fora sembla una feina força fàcil, però que realment hi ha molt de treball darrere. A més, penso que la literatura infantil exerceix un paper crucial en el desenvolupament cognitiu, emocional i lingüístic dels infants, i que és un vehicle poderós per cultivar la imaginació, fomentar l'empatia i transmetre valors fonamentals. Aquest gènere literari no només proporciona històries entretingudes, sinó que també actua com a porta d'entrada a la diversitat cultural, social i lingüística. La traducció de literatura infantil, per la seva banda, també té un paper molt significatiu, ja que permet que aquestes narracions transcendeixin barreres lingüístiques i arribin a audiències diverses.

Tot i que al principi no coneixia aquesta editorial, uns familiars meus em van explicar que van créixer llegint aquestes revistes i que, per a ells, eren una part molt important de la seva infantesa. Com que tenien tota la col·lecció guardada, vaig aprofitar per donar-hi un cop d'ull i de seguida em van encantar.

Com en qualsevol altre treball, em vaig topar amb diversos problemes i en decisions rellevants que havia de prendre. La primera decisió va ser escollir aquesta revista en concret. Amb la meua tutora, la Valèria Gaillard, vam pensar que *Mes premiers J'aime lire* englobava tot el que m'interessava traduir: jocs, bromes, còmics, poesia... i, més concretament, a "Drôle de directeur!" vaig trobar que les historietes eren molt divertides i que la revista en general era molt completa. Un cop vaig decidir traduir aquesta revista, vaig descobrir que a Catalunya també hi ha representació de Bayard Éditions. No va acabar sent cap problema perquè les revistes no estan traduïdes, sinó que estan adaptades i, per tant, segueixen un format bastant diferent del de les originals.

El meu objectiu principal és realitzar una traducció precisa que pugui capturar l'essència i el to de l'obra original i, a més a més, introduir-hi elements creatius per adaptar el contingut d'una manera efectiva a l'audiència catalana, tot respectant les diferències culturals i lingüístiques. Així doncs, vull utilitzar el procés de traducció com una oportunitat per perfeccionar aquestes habilitats traductores i per enfortir les meves competències en l'àmbit de la traducció literària. Altrament, vull centrar-me en una adaptació acurada de la traducció per garantir no només la comprensió, sinó també la connexió emocional i el gaudi per part de l'audiència infantil catalanoparlant. Això implica preservar l'essència lúdica i educativa del contingut original. També duré a terme una anàlisi crítica de les decisions preses durant el procés de traducció, destacant els reptes específics enfrontats en traslladar elements culturals i lingüístics del francès al català en el context de la literatura infantil.

1.2. METODOLOGIA

La metodologia utilitzada en aquest treball de final de grau proporciona un marc sistemàtic i organitzat per abordar els diversos aspectes involucrats a la traducció de la revista infantil de Bayard del francès al català. Des de l'organització inicial dels apartats fins a la conclusió final del treball, cada fase del procés s'ha realitzat seguint una sèrie de passos planificats amb cura:

1. Organització i planificació

El procés d'organització i planificació va ser el punt de partida per al desenvolupament efectiu d'aquest treball. Aquesta fase inicial es va centrar a establir una estructura clara i coherent per definir els objectius i les etapes del procés del treball.

El primer que es va fer va ser crear l'índex, que incloïa els apartats i les seccions que abordarien els diversos aspectes del procés de traducció i anàlisi. Això va permetre una visió general del treball des del començament. Seguidament, es van definir els objectius que es volien assolir, com ara aconseguir una traducció precisa i fidel de la revista infantil, així com la identificació dels problemes de traducció trobats. Es van establir metes específiques per a cada fase del procés per mantenir l'enfocament i la direcció del treball. Finalment, es va planificar detalladament el temps i recursos necessaris per dur a terme cada etapa del procés de traducció. Això va incloure l'assignació de temps per a la investigació preliminar, la traducció, la revisió i la redacció dels problemes de traducció.

2. Part teòrica

La part teòrica d'aquest treball proporciona un marc conceptual i contextual per comprendre el context editorial de la revista infantil de Bayard. Primer de tot, es va fer una descripció exhaustiva de l'editorial, que incloïa la història, la missió editorial, els seus valors fonamentals, etc. Es van explorar els aspectes distintius de l'editorial, així com la seva posició al mercat editorial infantil tant a França com a nivell internacional. Seguidament, es va proporcionar una visió general del catàleg de revistes de Bayard, dirigides a nens d'edats diferents.

3. Procés de traducció

El procés de traducció de la revista de Bayard del francès al català es va dur a terme de manera metòdica, amb l'objectiu d'aconseguir una versió en català que mantingués l'essència i qualitat del text original. Abans de començar a traduir, es va realitzar una fase de preparació en què es va revisar el text original i es van identificar els temes, termes i expressions que requerissin una atenció especial.

En la traducció del text es va prioritzar la fidelitat al contingut i a l'estil de l'original, tot buscant mantenir la fluïdesa i el to adequat per a l'audiència infantil catalanoparlant. Durant el procés de traducció, es van anar identificant i anotant els problemes que anaven sorgint.

Un cop acabada la traducció inicial, es va dur a terme una fase de revisió i correcció per polir el text i garantir-ne la coherència i qualitat. Es van fer diverses revisions exhaustives per corregir errors gramaticals, millorar la claredat i garantir la consistència terminològica i estilística a tota la revista.

4. Anàlisi dels problemes de traducció

Es va dur a terme una anàlisi detallada dels problemes de traducció trobats dins la revista infantil, per poder entendre la seva naturalesa i trobar solucions adequades. Es van classificar aquests problemes en diverses categories, que incloïen aspectes lingüístics, culturals i contextuals. Aquesta anàlisi va permetre una comprensió dels reptes que es van anar trobant durant el procés de traducció i van ajudar a trobar solucions efectives.

5. Conclusió

Finalment, es va redactar la conclusió del treball, que va incloure una reflexió sobre els desafiaments que es van anar trobant durant el procés de traducció, així com les lliçons apreses i les recomanacions per a futurs treballs de traducció de revistes infantils.

1.3. AGRAÏMENTS

Vull agrair a totes les persones que han contribuït d'alguna manera a la realització d'aquest treball:

A la meva família, pel suport incondicional i per haver-me acompanyat en aquest viatge amb paciència i comprensió. Agraïxo especialment la seva disposició per escoltar les meves traduccions en veu alta una i altra vegada, ajudant-me a assegurar que cada paraula fos genuïna en català.

A l'Eric i l'Anaïs, per haver-me donat la idea d'aquest treball i, sobretot, per haver-me confiat tres caixes plenes de revistes infantils de l'editorial Bayard. Sense vosaltres, aquest treball no hauria estat possible.

A la Clàudia, per la seva companyonia i generositat en compartir idees, recursos i experiències al llarg d'aquest procés. Les nostres trobades setmanals per ajudar-nos mútuament han sigut moments de col·laboració, aprenentatge i motivació que han enriquit la meva experiència i han enfortit la nostra amistat.

Finalment, a la meva tutora, la Valèria Gaillard, per orientar-me i brindar-me de consells valuosos al llarg de tot el procés. El seu coneixement i experiència han estat fonamentals per superar els desafiaments i assolir els objectius establerts en aquest treball. Estic profundament agraïda per la seva dedicació i compromís.

2. MARC TEÒRIC

2.1. HISTÒRIA DE L'EDITORIAL BAYARD



Fig. 1. Ayme, M. (1925). *Le Pèlerin*, 2537. Maison de la Bonne Presse.

Tot i que al segle XIX la indústria de la impremta permetia pensar en gran, els fundadors de Bayard no es van decantar per la premsa. Els Agustins de l'Assumpció (avui dia accionistes de Bayard), van iniciar, per primera vegada, una activitat de viatge, amb uns pelegrinatges molt importants a Lourdes, a Terra Santa, que van tenir un gran èxit. Gràcies a aquest succés, els pares assumpcionistes van crear un Consell General de Pelegrinatges que es va dotar d'un butlletí d'informació, l'anomenat *Le Pèlerin*. Així, més enllà dels pelegrinatges assumpcionistes, que encara ara es duen a terme, es va iniciar una nova aventura, la de la premsa, aviat des de la Maison de la Bonne Presse, avui dia Bayard. A través del *Le Pèlerin*, es descobreix que la premsa crea una comunitat de lectors, unes relacions de confiança, amplia la visió del món i desperta la curiositat. *Le Pèlerin* es va convertir ràpidament en una revista familiar molt popular. En el moment de la seva publicació, es van difondre desenes de milers d'exemplars i, l'any 1931, ja se n'havien distribuït 1,2 milions.

Es van començar a implementar dibuixos, fotografies i colors molt de pressa, a partir del 1896, ja que es va percebre que la imatge era una escriptura tan potent com la de les paraules i, tan bon punt es van poder animar, Bayard es va posar en marxa amb les projeccions de llum i, seguidament, amb el cinema, fins a arribar a produir els seus propis aparells de projecció.

Paral·lelament, també es va llançar un nou títol de premsa: "*Le Fascinateur*", que va ser la primera revista francesa que va arribar al cinema (1903). L'arribada del cinema i els exorbitants costos de producció van destruir la carrera cinematogràfica de la Bonne Presse, i no va ser fins a la creació de la premsa infantil i els seus nous personatges (Petit Ours Brun, Tom-Tom et Nana, Samsam o Ariol), a finals del segle XX, que no es va renovar la producció audiovisual de Bayard.



Fig. 2. Tres projectors "Le Mondial" Bonne Presse de diferents colors.



Fig. 3. Exemplar de l'editorial La Croix. 13 i 14 de febrer de 1898.

Quan va es va proclamar la Tercera República a França, que era anticlerical, els Assumpcionistes, deu anys després de la creació de *Le Pèlerin* i sense mitjans econòmics, van llançar, el juny de 1883, *La Croix*, un diari que va servir d'instrument de combat per a defensar l'Església. En un moment en què tot era inestable, l'ambició va portar a cometre greus errors: a les portes del segle XX, l'afer Dreyfus va quedar gravat a la memòria de Bayard com a una lliçó per a la història. Avui dia, *La Croix* confirma la seva identitat cristiana, però rebutja quedar-s'hi estancat i vol ser un lloc d'intercanvi d'idees, on es troben i s'enfronten opinions diferents, sempre en el respecte mutu.

El 1889, l'empresa va prendre forma i va aconseguir disposar d'una impremta pròpia. També va tenir una denominació social, la Maison de la Bonne Presse.

Durant la creació del diari *Pomme d'Api*, fa més de cinquanta anys, es va tenir molt present el mètode Montessori, desenvolupat per la pedagoga italiana Maria Montessori. Aleshores, crear un diari per a nens que encara no saben llegir era un repte força atrevit, però va obtenir un èxit extraordinari. El primer número de *Pomme d'Api* va vendre 40.000 exemplars i, un any més tard, el 1967, ja hi havia 100.000 nens que cada mes esperaven impacients les aventures del David i la Marion (els primers personatges de la revista). L'octubre de 1975 es va estrenar el primer capítol de *Petit Ours Brun*. Aquest personatge ha perdurat fins el dia d'avui. Cada mes, *Pomme d'Api* expressa a través dels colors, de les il·lustracions, de la precisió de les paraules i de la creativitat dels jocs, la meravella que és ser un nen. Aquest és el secret del vincle que tenen els pares amb aquest diari, que es renova constantment.

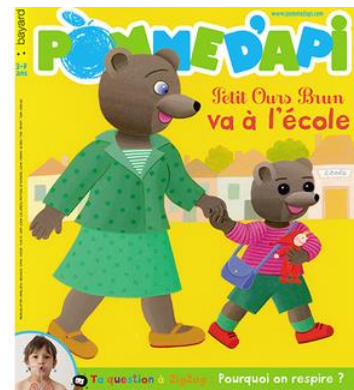


Fig. 4. Bayard Jeunesse (2014). "Petit Ours Brun va à l'école". *Pomme d'Api*, 583.



Fig. 5. Bayard Presse (2020). *Notre temps*, 610.

A la dècada dels 60, l'empresa va experimentar un nou impuls creatiu, vinculat especialment a l'evolució social i cultural de la societat, que va provocar tant la renovació de la premsa juvenil com el naixement d'una premsa per a la gent gran. A la primavera de l'any 1968 es va publicar la revista *Notre Temps*, prohibida pels menors de cinquanta anys i creada per Roger Lavialle. Avui dia és la revista francesa més divulgada (entre les revistes mensuals venudes als quioscos) i té una audiència de prop de 5 milions de lectors.

Pomme d'Api i *Notre Temps* van ser els últims diaris creats per la Maison de la Bonne Presse. L'any 1969, l'empresa va decidir canviar de nom i va escollir el nom del carrer on estava instal·lada, al 8è districte de París. A partir d'aquí va començar una segona època, ben diferent de la primera, la de Bayard Presse, que seguidament va passar a ser Bayard. Al final dels anys 70 i 80, l'empresa va obrir les portes a altres països. Entre el 1977, data de l'obertura de la seva primera filial internacional a Hong Kong, i el 1989, data de creació de Bayard Presse International, el grup va dur a terme una política d'adquisicions i associacions als cinc continents. *Little Red Apple* (versió xinesa de *Pomme d'Api*) a Hong Kong va ser la primera baula d'una cadena que es va estendre a Europa, Àsia i Amèrica del Nord. Bayard Inc. (Estats Units i Canadà) va esdevenir molt aviat en una estructura important que va publicar una sèrie de revistes i llibres, principalment en l'àmbit religiós als Estats Units, però també per a joves i gent gran al Canadà. A més de les publicacions infantils i de les múltiples versions de *Pomme d'Api*, Bayard va demostrar estar un pas per endavant amb *Notre Temps* gràcies al seu concepte, que encara estava poc estès. Es van crear diferents edicions d'aquesta revista per a gent gran, amb el nom *Plus* a Europa i a Amèrica del Nord. L'any 1987, Bayard va publicar la revista *Prions en Église* a França, sota llicència de *Novalis* (editorial canadenca). La difusió d'aquest objecte únic de premsa (format de butxaca, paper de diari, mensual) va ser espectacular. Avui dia, la gamma *Prions en Église/Living with Christ* es publica i es distribueix a França, Àfrica, Amèrica del Nord, Filipines i Índia. Actualment, les activitats internacionals de Bayard representen el 17% de la seva facturació.



Fig. 6. Bayard Press Asia (2022).
Little Red Apple, 455.

A mitjans de la dècada de 1980, Bayard tenia previst de tancar la secció “llibres”, ja que les perspectives eren molt incertes. Finalment, el 1988, es va decidir desenvolupar unes col·leccions de llibres de butxaca per a joves (*Bayard Poche*) basant-se en l'èxit de les publicacions de premsa *Belles Histoires*, *J'aime lire* i *Je Bouquine*. Bayard Éditions es va posicionar ràpidament entre els líders de l'edició infantil a França. Amb l'adquisició d'Éditions Milan el 2014, i d'Éditions Tourbillon el 2017, el grup va consolidar el seu lloc en el mercat editorial juvenil i va ampliar els seus catàlegs amb, en particular, el segell *BD Kids* (2011), compartit per Bayard i Milan.

L'any 2000 Bayard va fer un acord amb el grup Suez per crear BayardWeb, però no va donar els resultats esperats i aquest projecte de plataforma editorial de pagament, que anava en contra de la tendència dels continguts gratuïts que dominava la xarxa en aquell moment, es va enfonsar. El desenvolupament digital de Bayard es va accelerar a partir del 2009: pàgines web, aplicacions, transició al missatge bimèdia de *La Croix* el 2011, adquisicions o participacions de i en les empreses Tobo (Canadà, digital), Fabrique d'images (Luxemburg, audiovisual), Tralalère (França, digital educatiu) i compra dels webs familiscope.fr, enfant.com, Notrefamille.com entre 2012 i 2015. El 2008 es va crear la caixa de joguines digital de Bayard i Milan i, el 2012, la *J'aime lire Store*, la seva biblioteca digital.

El 2004, Bayard va comprar les empreses Éditions Milan i Milan Presse, tot i que aquesta última tenia com a estàndard el laïcisme. Avui dia, el desenvolupament de les dues marques està coordinat, s'han compartit determinades activitats comercials o de distribució, però cada títol conserva la seva pròpia identitat.

La dècada del 2000 va estar marcada especialment per l'auge de l'edició *Jeunesse*, una col·lecció per a joves. Tan Bayard com Milan es van convertir en editorials essencials gràcies a les seves nombroses creacions, els seus catàlegs ampliat i la política agressiva de compra de drets. A més de les filials internacionals establertes a Europa, Amèrica del Nord i Àsia, Bayard ha establert nombroses associacions amb els actors principals del sector del llibre, amb 1,2 milions de llibres impresos en coedició internacional. L'any 2017, Bayard va continuar el seu desenvolupament internacional amb la creació d'una editorial adreçada als joves de la Xina, en col·laboració amb Trustbridge Global Media. Bayard Bridge construeix el seu catàleg a partir dels grans èxits de Bayard Éditions, Éditions Milan i Tourbillon.



Fig. 7. Bayard Presse (2022).
"Juger: Dix magistrats face à leurs cas de conscience". *La Croix*, 42460.

L'any 2019 es va publicar el setmanari *La Croix l'Hebdo*, arrelat en els fonaments de *La Croix* (informació de qualitat i esperança), que ofereix un espai pacífic en el flux de l'actualitat, per entendre els reptes del món i qüestionar-se com l'estem construint. Consisteix en una revista que té per vocació donar claus per entendre el món contemporani, mirar de trobar-hi un espai propi i ajudar a dedicar el temps per tal d'abastir-se de l'essencial. Tot i ser un diari de conviccions molt marcades de tendència cristiana, no és un espai tancat d'opinions ja fetes, sinó que es tracta d'un espai de debat, conversa i intercanvi d'experiències.

L'any 2022, Bayard va crear Bayard audio, una entitat per accelerar el seu desenvolupament en àudio que ofereix un catàleg de 400 llibres d'àudio, però també sèries de *podcasts* que ja han arribat a més de 20 milions d'oients a França. Bayard audio s'esforça per promoure col·leccions d'àudio prèmium, produïdes per Bayard Jeunesse i Milan, acompanyades de creacions sonores específiques de cada univers:

- Col·leccions de personatges emblemàtics per a nens de 3 a 12 anys: *Petit Ours Brun*, *Sam Sam*, *Mortelle Adèle* i *Nino Dino*.
- Col·leccions de contes: *Les Feuilletons de la mythologie*, *J'aime lire* i *Mes Belles Histoires*.

Series documentals: la famosa col·lecció *Mes p'tits docs*.

2.2. REVISTES BAYARD

Col·lecció de revistes franceses:

REVISTA	EDAT	ESLÒGAN
Adventure Box	6-9 anys	Magazine anglais
Astrapi	7-11 anys	Pour comprendre le monde
Astrapi Soleil	7-11 anys	Découvre les 5 grandes religions !
Babar	2-5 anys	Les héros des petits et grands
Curium	13-18 anys	Science et société
Discovery Box	9-12 anys	Magazine anglais
Geo Ado	10-15 anys	Le magazine de notre planète
Histoires pour les petits	2-6 anys	Des histoires à partager
I Love English	12-15 anys	Pour apprendre l'anglais
I Love English for Kids	8-11 anys	Pour apprendre l'anglais
I Love English World	15-18 anys	Pour apprendre l'anglais
Images Doc	8-12 anys	Un monde de découvertes
J'Aime lire	7-10 anys	Romans, BD, jeux, blagues
J'Aime Lire Max	9-13 anys	Roman, actualités, jeux et BD
J'Apprends à Lire	5-7 anys	J'apprends à lire
Je Bouquine	12-15 anys	Lecture, BD, culture
Julie	10-14 anys	Place aux filles !
Les Belles Histoires	4-7 anys	Des histoires à partager
Les Débrouillards	9-14 anys	Drôlement scientifique
Les Explorateurs	6-10 anys	Science et nature
Manon	7-10 anys	Place aux filles !

Mes Premières Belles Histories	2-5 anys	Un magazine qui offre aux petits, des histoires de grands !
Mes premiers J'aime lire	6-7 anys	Lecteurs débutants
Mordelire	7-11 anys	Récit-énigme, jeux...
Okapi	10-15 anys	Avec Okapi, le monde s'agrandit !
Phosphore	14-18 anys	Pour comprendre le monde
Picoti	0-3 anys	Ses premières découvertes
Pomme d'Api	2-5 anys	Plein de surprises à partager !
Pomme d'Api Soleil	3-6 anys	Éveil spirituel
Popi	1-3 anys	Le magazine des tous-petits
Prions en Église Junior	8-13 anys	Éveil spirituel
Story Box	3-6 anys	Magazine anglais
Toboggan	6-8 anys	Histoires, BD, jeux...
Toupie	3-6 anys	Grandir c'est passionnant !
Wakou	4-8 anys	Pour les curieux de la nature !
Wapiti	7-12 anys	Science et nature
Youpi Doc	5-8 anys	Le plaisir de comprendre

Col·lecció de revistes catalanes:

REVISTA	EDAT	ESLÒGAN
Cucafera	4-6 anys	La revista per créixer en tots els sentits
Tiroliro	7-9 anys	El millor invent perquè li agradi llegir!
Reporter Doc	9-11 anys	OT un món de descobriments

Col·lecció de revistes espanyoles:

REVISTA	EDAT	ESLÒGAN
Caracola	4-6 anys	La revista para crecer en todos los sentidos
Leoleo	7-9 anys	¡El mejor invento para que le guste leer!
Popi	1-3 anys	Le ayudará a crecer... ¡Y será su mejor amigo!
Reportero Doc	9-11 anys	La revista para descubrir el mundo

2.3. ELS MEUS PRIMERS TIROLIRO



Fig. 8. BAYARD REVISTAS S.A. (2022). “Dos tímids a l'escola”. *Els meus primers Tiroliro*, 2.

La revista *Els meus primers Tiroliro* és una proposta de l'editorial Bayard destinada als lectors més joves i primerencs en la lectura. Està composta per tres números diferents: “He encongit la mare!” (2019), “El comandament Anti-Ves-De-Pressa” (2021) i “Dos tímids a l'escola” (2022), i són una adaptació local de les populars revistes franceses *Mes premiers J'aime lire*.

Cal remarcar que, malgrat la seva rellevància en l'àmbit infantil, a Internet no es troba gaire informació sobre aquestes revistes, fet que dificulta l'obtenció de detalls específics. En un intent per obtenir més informació, s'ha intentat contactar amb l'editorial Bayard, però no s'ha rebut resposta fins a la data d'entrega d'aquest treball.

Cada número de *Els meus primers Tiroliro* està acuradament estructurat per oferir una experiència de lectura completa i enriquidora per als nens catalanoparlants. Inclouen diverses seccions dissenyades per atraure els lectors més joves:

- Un conte curt de 10 pàgines que és una benvinguda al nen amb senzillesa i que proposa una lectura a dues veus amb un adult.
- Un conte de 22 pàgines amb una sintaxi i un lèxic pensats especialment per als primers lectors.
- Diversos còmics que serveixen de transició al món dels lectors més experimentats.
- Una secció de jocs en què cal buscar, relacionar, dibuixar, escriure...
- Un diccionari que recull les paraules més difícils de la revista i n'aclareix el significat.
- Una pàgina de poesia, que acostua els lectors al ritme i sonoritat de la mateixa llengua.

(Bayard, 2019: 2)

A més, cada exemplar inclou un CD àudio que acompanya el conte més llarg per tal de facilitar la lectura.

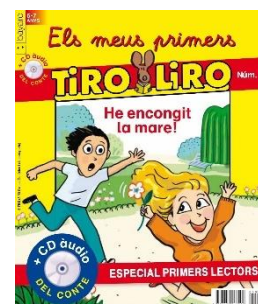


Fig. 9. BAYARD REVISTAS S.A. (2019). “He encongit la mare!”. *Els meus primers Tiroliro*, 1.



Fig. 10. Serie *Mis primeros Leoleo*: “¡He encongado a mamá!”, “Dos tímidos en el cole” y “El mando Anti-Date-Prisa” de l’editorial Bayard.

És important destacar que aquestes revistes s’han publicat simultàniament en català i en castellà: “¡He encongado a mamá!”, “El mando Anti-Date-Prisa” i “Dos tímidos en el cole”, sent les mateixes revistes però en dos idiomes diferents. En canvi, les revistes originals en francès no estan traduïdes, sinó que s’adapten als idiomes i cultures locals per satisfer les necessitats i les preferències del públic objectiu. La traducció literària infantil presenta

reptes únics a causa de la complexitat del contingut adreçat a un públic jove. Aquests desafiaments inclouen la preservació del to, l’estil i el sentit del text original, així com l’adaptació de jocs de paraules, expressions idiomàtiques i referències culturals perquè siguin entenedores i rellevants per al públic destinatari. És per això que traduir-les directament a un altre idioma pot resultar en la pèrdua de significat i la manca de connexió amb el públic objectiu.

Les revistes en català i en castellà estan inspirades en les revistes franceses *Mes premiers J’aime lire* i, de fet, mantenen una estructura similar: dos contes, varis còmics, una poesia i, fins i tot, un diccionari. A més, comparteixen els personatges principals, tot i que els noms s’adapten per facilitar la lectura dels infants. Tot i això, hi ha un seguit de diferències significatives entre elles. La diferència principal rau en el to i el contingut de les revistes. Mentre que les originals sovint inclouen jocs de paraules, bromes, endevinalles i altres elements humorístics, les adaptacions catalanes i castellanes tendeixen a enfocar-se més en l’educació i l’enriquiment del lector. En conseqüència, les revistes adaptades poden presentar un contingut més didàctic i menys centrat en l’entreteniment pur, fet que les converteix en una eina valuosa per a l’aprenentatge i el desenvolupament d’habilitats de lectura dels nens.



Fig. 11. BAYARD REVISTAS S.A. (2021). “El comandament Anti-Ves-De-Pressa”. Els meus primers Tiroliro, 3.

2.4. TRADUCCIÓ DE LITERATURA INFANTIL I JUVENIL CATALANA

Jordi Rubió i Balaguer (1925: 115-116) definia la literatura infantil com “aquella branca de la literatura d’imaginació que millor s’adapta a la capacitat de comprensió de la infància i al món que de debò l’interessa”. L’àmbit de recerca de la traducció de la literatura infantil i juvenil (LIJ) és relativament jove a conseqüència del fet que durant molt de temps no se l’ha considerada com a veritable literatura. Tot i això, el gran volum de traduccions de LIJ publicades anualment justifica dedicar-li el seu propi espai en l’àmbit.

Una primera qüestió que cal abordar a l’hora de parlar de la traducció de LIJ des d’una òptica investigadora és delimitar què és i què engloba aquest tipus de literatura, com a conseqüència de la manca de consens que va imperar durant molt de temps entre els especialistes. La indefinició de la LIJ es deu a la varietat de criteris plantejats que ha de reunir, fet que n’ha dificultat la delimitació. Durant molt de temps hi va haver un debat sobre si la LIJ realment existia, si constituïa un sistema literari per si sola, si era un sistema menor dins la mateixa literatura o si se la veia com «Durchgangsliteratur» (Doderer 1990: 18), és a dir, una “literatura transitòria” cap a la “veritable literatura”. L’esforç insistent per definir-la i caracteritzar-la i la

presència d'un receptor "diferent" amb unes característiques i necessitats pròpies donen suport a la tesi que la LIJ constitueix una literatura amb un espai propi. Nikolajeva (1996: 7) la defineix com a una literatura «written, published, marketed and treated by specialists with children as its primary target», és a dir, la que es produeix per a nens com a lectors receptors.

A més, podem afegir que la LIJ reflecteix les circumstàncies culturals i polítiques de la societat i, per tant, «és evident que l'evolució de la literatura infantil catalana ha estat condicionada per la història discontinua del país, amb les conseqüències que aquesta discontinuïtat ha tingut en l'ús de la llengua, sobretot en l'ensenyament» (Rovira 2007: 1).

Podríem organitzar l'evolució de la LIJ en tres etapes. La primera es caracteritza per la manca de textos escrits específicament per als infants, que llegien textos del sistema literari adult. A la segona etapa, es va començar a escriure per a aquest públic, però amb un fort component pedagògic. Finalment, a la tercera etapa, es va començar a prestar atenció a les seves característiques i necessitats reals, sense perdre el seu component pedagògic i adaptant els textos als nous temps i als nous problemes de les societats modernes.

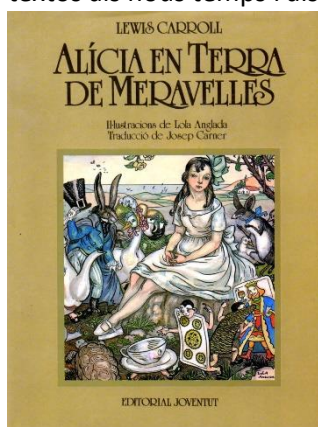


Fig. 12. CARROLL, Lewis (1927).
Alícia en Terra de Meravelles.
Traducció de Josep Carner.
Il·lustracions de Lola Anglada.
Barcelona: Jovenut.

Si ens centrem en els orígens de la literatura infantil, ens hem de situar a Europa al segle XVIII. Folkloristes com ara els germans Grimm van començar a recollir els contes populars, explicats oralment des de temps immemorials, i els van posar per escrit, tot i que Perrault ja n'havia publicat una selecció l'any 1697. Autors com Andersen van començar a escriure contes i novel·les per als infants: *Alícia al país de les meravelles* (1865, de Lewis Carroll), *Pinocchio* (1882, de Collodi), *Les aventures de Tom Sawyer* (1870, de Mark Twain) o *Heidi* (1880, de Joanna Spyri). Tota aquesta producció va acabar arraconant la literatura didàctica que hi havia fins aleshores. En resum, la LIJ va anar evolucionant des d'un fort efluvi moralitzant per adoctrinar els nens en valors morals i pedagògics, cap a un desig de cobrir el seu afany de lectura per convertir-se en un instrument de socialització, entreteniment i diversió.

Cal remarcar que la LIJ catalana, condicionada per la història i pel preu excessiu d'un llibre ben presentat i il·lustrat, va aparèixer «un segle més tard que en les literatures de països amb un desenvolupament politico-cultural normal» (Rovira 2007: 1). Durant els anys seixanta del segle XIX, gràcies a la fundació de l'Editorial Bastinos (1860), Barcelona es va convertir un important centre editor del llibre infantil, i un seguit d'escriptors catalans van començar a escriure per a infants, tot i que encara es feia en castellà, ja que era la llengua de l'ensenyament. El traductor d'una de les obres va dir, adreçant-se a les seves filles en el pròleg: «deseando vuestras veneradas maestras doctrinaros en la llengua castellana y francesa, casi tanta dificultad halláis en la una como en la otra para aprenderlas, por ser la catalana la que, si vale decirlo así, habéis mamado con la leche...» (Bautista 1846: pròleg).

La traducció en castellà dels *Contes* de Perrault van introduir l'edició de contes meravellosos, i la consolidació de la Renaixença va fer possible l'aparició de les primeres obres per a infants en català amb autors com Francesc Pelagi Briz i Terenci Thos i Codina. Tot i això, els textos encara no eren del tot en català, sinó que anaven acompanyats de la traducció en castellà. El primer llibre infantil escrit completament en llengua catalana es va publicar l'any 1866: *Lo Llibre de la*

Infantesa. Rondallari català de Terenci Thos i Codina, que, en el pròleg, diu que posa en mans dels infants de Catalunya unes rondalles “imitatives” de les populars com havia fet Perrault «en lo reialme veí de França» (Thos i Codina 1871: 222). Les obres van tenir una molt bona acollida, ja que oferien als infants unes lectures «en sa nadiua parla desterrada avui de tots els col·legis que tan malament es diuen de to» (Thos i Codina 1871: 222). Malgrat això, la producció en català era pobra i els nens sovint no tenien altra opció que llegir en castellà, encara que en alguns casos es tractés de l'obra d'autors catalans, com l'innovador *Cuentos vivos* d'Apel·les Mestres. Aquesta situació va canviar radicalment amb el Modernisme i, sobretot, amb el Noucentisme, que en el seu afany de renovar, educar i catalanitzar el país, van tenir molt d'interès que els infants comptessin amb una àmplia gamma de literatura apropiada per a la seva edat. A més, «el progrés de les tècniques d'impremta i en essencial del gravat transformen l'aspecte dels llibres i revistes infantils» (Rovira 2007: 2). Així mateix, va augmentar considerablement el nombre de lectors gràcies a l'extensió progressiva de l'ensenyament primari obligatori, la difusió de les noves revistes per a infants de preu més baix i més divertides i la creació de les primeres biblioteques infantils. Primer la Mancomunitat i després la Generalitat, i especialment l'Associació Protectora de l'Ensenyança Catalana, van publicar llibres de gran qualitat per a les escoles. «Des dels primers anys del segle s'inicia, doncs, una nova etapa que es distingeix per l'interès envers la literatura per a infants, tant per part dels medis intel·lectuals com polítics, i es tradueix en un important augment i diversificació de la producció de llibres infantils» (Rovira 2007: 3). Diverses editorials van dedicar tot o una gran part de la seva producció als infants. Unes eres de caràcter popular, com l'Editorial Baguñà, que va publicar *En Patufet* (1904-1938), la primera revista infantil en català, i unes altres van seguir la línia “cult”, com l'Avenç, que va editar traduccions de clàssics infantils i el setmanari *La Rondalla del Dijous* (1909).

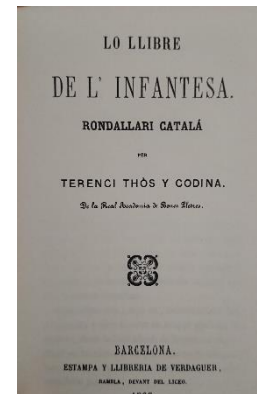


Fig. 13. THOS I CODINA, Terenci (1866). *Lo llibre de la Infantesa. Rondallari català*. Barcelona: Estampa i llibreria de Verdager



Fig. 14. CAPMANY I FARRÉS, Aureli (1904). *En Patufet*, 1.

A partir de l'any 1909, tot i el fervor pedagògic i l'interès continu en la literatura infantil, es va observar una manca d'avenç en el desenvolupament de la producció infantil catalana. Cal esperar unes condicions favorables, similars a les que van sorgir durant el període de la Mancomunitat, perquè apareguin editors que no només reprenguin l'impuls innovador, sinó que també l'ampliïn considerablement. Mentrestant, l'àmbit del llibre infantil està pràcticament dominat exclusivament per *En Patufet* i les seves col·leccions annexes.

Els infants i adolescents, que van ser testimonis i víctimes de la guerra, també van ser destinataris de la propaganda, sent tant el bàndol republicà com el franquista els que van dissenyar accions específiques per dirigir-s'hi.

Tots dos grups van adaptar contes populars amb finalitats propagandístiques. Al bàndol lleial, va sobresortir la sèrie de nou llibres publicada per la Generalitat de Catalunya, sota la supervisió del Comissariat de Propaganda, batejada com a *Biblioteca infantívola*. Durant aquesta època, s'aprofiten els dibuixos de les edicions originals a causa de la manca d'escriptors i dibuixants, que ja no es dedicaven al llibre infantil. Per altra banda, Rafael Tasis va proposar traduir al català les obres de Walt Disney.

Si es parla de LIJ catalana, no es pot deixar de mencionar l'escriptor que més la representa, Josep Maria Folch i Torres, considerat el creador del teatre català per a infants. Des de l'any 1918, va

col·laborar i dirigir al setmanari infantil *En Patufet*. A més, va crear la Biblioteca Gentil (1924-1928), dedicada als joves. Cal destacar la seva versió dels pastorets (*Els pastorets o l'adveniment de l'infant Jesús*, 1916), la més representada d'aquesta obra; *La xinel·la preciosa* (1917); *La Ventafocs* (1920), que va passar de les mil representacions; *El secret de la capsa d'or* (1926) i *Les arracades de la reina* (1931). A més, l'any 1963 es va crear el premi de novel·la juvenil Josep Maria Folch i Torres.

A Catalunya, a causa del règim franquista, que va desenvolupar una censura i un control ferm sobre les editorials, especialment les que no eren del gust i la ideologia del règim, només es van publicar obres en castellà, properes a la ideologia franquista o aquelles provinents de la tradició popular. No va ser fins l'any 1945 que es va permetre la publicació d'alguns autors i títols, però amb límits. Amb els llibres infantils hi va haver una situació similar, però amb el greuge que els infants escolaritzats en les dècades dels 40 i 50 tenien el castellà com a llengua de lectura. Els primers llibres infantils permesos van ser reedicions de l'època anterior:

- Títols de la Biblioteca Patufet de Folch i Torres (1946);
- *Sis Joans* de Carles Riba (1951);
- col·lecció *Rondalles* de l'editorial Ariel, publicada en quatre volums (1951-1954);
- àlbums de *Babar* (1957) traduïts per Riba;
- col·lecció *Sant Jordi* (1958-1963) de l'editorial Arimany;
- col·lecció de *Contes i Rondalles* (1954), de l'editorial Artigas;
- *El Querubí Blau* (1955), de l'editorial Artigas.

Durant els anys seixanta, es va presenciar una transformació dels llibres infantils, influenciada per nous corrents socials i valors emergents com els del Moviment de Maig del 68 i els canvis en l'àmbit pedagògic. A partir d'aquell moment, la LIJ va abordar temes fins llavors poc explorats, com ara la integració de persones immigrants, el feminisme, la identitat i l'ecologia. Aquests temes es van reflectir en àlbums il·lustrats en què les imatges van guanyar protagonisme i els formats de publicació es van diversificar per adaptar-se a les noves sensibilitats i exigències del públic lector. També va ser en aquesta època que es va assolir una certa normalització de la producció infantil catalana, amb l'aparició de *Cavall Fort* (1961), una revista posada al dia i pedagògicament vàlida que inclou tant dibuixos com text de manera equilibrada, i la reforma de *L'Infantil* (1963), que més tard passarà a dir-se *Tretzevents* (1973). A totes dues revistes hi van passar la majoria d'escriptors i artistes contemporanis, i totes dues van fer la funció de suplència de l'escola. També va aparèixer *La Galera d'Or*, una col·lecció de contes didàctics on dominava la il·lustració. La Galera es va convertir en l'editorial especialitzada en llibre infantil, en què la col·lecció més important és *Els Grumets de la Galera*, on el text té un pes molt important. A partir d'aquesta col·lecció van aparèixer obres com *El zoo d'en Pitus*, de Sebastià Sorribes. Cal dir que els títols d'aquesta editorial també es publicaven en castellà.



Fig. 15. CAVALL FORT (1961). *Cavall Fort*, 1.

A partir de l'any 1976, la situació política va ser determinant pel llibre infantil: es va introduir el català a l'ensenyament, la producció del llibre infantil d'esplai va créixer molt, es va ampliar el ventall d'estils i temes (fantasia, imaginació i absurditat), les traduccions en la narrativa van augmentar considerablement, van aparèixer les col·leccions de butxaca de novel·la juvenil, va créixer l'interès per la LIJ, les relacions amb el món internacional del llibre van millorar i es va crear el Consell Català de Llibres per a infants.

A partir d'aleshores, van anar apareixent noves tipologies, com ara els llibres de conceptes, imatgiaris, llibres amb solapes, àlbums o llibres il·lustrats. Dit d'una altra manera, es van començar a editar obres destinades exclusivament per a infants de menys de vuit anys, amb l'objectiu de brindar-los una experiència plaent tant a través de la lectura com de les imatges que les acompanyen. A Catalunya, Maria Rius i Roser Capdevila van ser unes de les primeres autores a aplicar-ho.

Des dels anys noranta i en la dècada inicial del segle XXI, la LIJ catalana va comptar amb unes característiques semblants a les edicions de LIJ en castellà:

Producció abundant, una àmplia nòmina d'autors entre els quals hi ha molts noms amb llarga trajectòria i algunes noves veus, diversitat de gèneres –a excepció del teatre, que manté una presència testimonial–, i una oferta extensa i plural que es nodreix amb l'aparició constant de noves col·leccions per a totes les edats i, tot plegat, amb un bon nivell mitjà de qualitat.

(Mañà 1999:1)

Actualment, la bona salut de la LIJ catalana es manifesta tant en el nombre creixent d'editorials que publiquen llibres infantils com en l'extensa llista d'autors i il·lustradors, molts dels quals es poden dedicar professionalment a la creació exclusiva per a un públic jove. No obstant això, cal assenyalar que l'edició de llibres infantils i juvenils en català cada cop comparteix més similituds amb la seva equivalent en castellà, ja que sovint les obres es publiquen de forma simultània o, poc després en ambdues llengües.

Endinsant-nos en la traducció de LIJ, sovint s'ha distingit entre "adaptació" i "traducció". Tot i que totes dues constitueixen maneres de traduir un text, la distinció procedeix del grau de manipulació a què se sotmet, que, en el cas de l'adaptació, és considerablement elevat, mostra una evident llunyania de l'original i no sempre té lloc entre llengües diferents –quan, per exemple, s'adapta un text "adult" per al públic infantil dins del mateix idioma–. Göte Klingberg, un dels iniciadors d'aquest debat, parteix de la idea que l'adaptació és una manca de respecte cap al text original i pensa que el seu autor ja ha adaptat l'obra al públic infantil, per la qual cosa no contempla una nova adaptació a la llengua materna. No obstant això, sí que admet les manipulacions que va denominar com a "modernització" i "purificació".

Pel que fa al nivell de manipulació, Zohar Shavit aplica la teoria del polisistema a la LIJ i a la seva traducció en un intent de mitigar aquesta distinció. Ubica aquest tipus de literatura a la perifèria del sistema literari a conseqüència de ser una literatura canonitzada, fet que permet a autors i traductors més llibertat en manipular o adaptar els textos per tal que s'adaptin al sistema de normes i convencions del sistema meta. Per a Christiane Nord, aquest grau de manipulació, que determina si es tracta d'adaptació o de traducció, oscil·la entre la fidelitat o la llibertat. Frank Fischer, en canvi, opina que triar entre una categoria o una altra depèn del tipus textual, la funció del text meta i el públic al qual s'adreça. Riita Oittinen (2000:77) especifica que «translation is often found faithful to the original, while an adaptation is not», perquè suposa un canvi o alteració de l'original, que continua veient-se com l'autoritat que no es pot modificar. De tota manera, defensa (2000:78-79) que «all translators, if they want to be successful, need to adapt their texts according to the presumptive readers. And yet translators can never be quite sure of how the readers are actually going to read the translation».

És evident que la raó que desencadena aquest debat rau en el mateix terme "adaptació", que després d'uns inicis potser excessivament invasius amb els textos d'origen, que amb prou feines es reconeixien en les seves adaptacions per al públic infantil i juvenil, el terme va assimilar massa connotacions negatives que encara ara genera rebuig dins l'àmbit traductor.

Un altre tema important a tractar dins la traducció de LIJ és la invisibilitat del traductor dins les obres. Lawrence Venuti va introduir aquesta noció per fer referència a l'efecte il·lusionista del discurs del traductor i la pràctica d'editors, revisors, etc. en la cultura angloamericana per jutjar una traducció com a acceptable. Tot i això, cal assenyalar que aquesta visió no és exclusiva del món anglosaxó. Sobretot en l'àmbit de la LIJ s'ha defensat la invisibilitat del traductor i, durant molt de temps, s'advocava que el traductor de contes per a nens passés inadvertit. Aquesta exigència que la traducció havia de sonar com un original ha tingut molts defensors en l'àmbit de la LIJ com, per exemple, Lothar Klingberg, que considera que els traductors han de limitar-se a repetir les intencions de l'autor original, encara que, contradictòriament, sí que accepta la visibilitat quan es parla d'adaptacions.

Oittinen va ser la primera a trencar amb aquesta invisibilitat dins de la LIJ i en defensar l'autoria i el dret dels traductors de ser visibles. Aquesta visibilitat pot manifestar-se en tres nivells diferents. En primer lloc, a nivell social, és a dir, aconseguir transmetre al públic que l'obra en qüestió és una traducció per revalorar el paper del traductor com a un intermediari necessari i autor del seu propi text. En segon lloc, la visibilitat es pot manifestar a nivell textual a través de l'ús de mecanismes que evidencien que es tracta d'una traducció. Finalment, en tercer lloc, pot materialitzar-se a nivell paratextual a través de notes a peu de pàgina o de pròlegs, mecanismes que sempre s'han descartat en traduccions de LIJ, o incorporant el nom del traductor tant als crèdits com a la portada.

3. PROPOSTA DE TRADUCCIÓ

En aquest apartat es presenta la proposta de traducció de la revista infantil de Bayard del francès al català. La traducció s'ha realitzat considerant les particularitats i les característiques dels dos idiomes, així com l'audiència destinatària: els nens i nenes catalanoparlants.

La traducció s'organitza en format taula, on es presenta la versió original en francès a l'esquerra i la traducció al català a la dreta. S'han utilitzat colors per distingir els diferents elements, com ara canvi de pàgina, de vinyeta, de joc..., per tal de fer el document més visual i fàcil de seguir.

A més, a les traduccions més visuals s'hi ha inclòs una imatge de la revista original, a l'esquerra, i una imatge generada amb l'eina Gimp que mostra la traducció al català, a la dreta. Això permet una comparació visual entre la versió original i la traducció proposada, facilitant la comprensió i l'avaluació dels canvis realitzats.

3.1. PARTS EXTERNES DE LA REVISTA

3.1.1. PORTADA

Versió original	Versió traduïda
mes premiers j'aime lire	els meus primers Tiroliro
Drôle de directeur !	Un director molt divertit!
bayard	bayard
Nº85 SEPTEMBRE 2009	Nº85 SETEMBRE 2009
CP CE1	6-7 ANYS
Avec son CD	CD inclòs
Mensuel : DOM : 6,90 € - TOM : 830 XPF - Espagne : 6,90 € - Grèce : 6,90 € - Luxembourg : 6,90 € - Maroc : 75 MAD - Suisse : 11,80 FS - Canada : 9,95 \$.	Mensual : Departaments d'ultramar francesos: 6,90 € - Territoris d'ultramar francesos: 830 XFP - Espanya: 6,90 € - Grècia: 6,90 € - Luxemburg: 6,90 € - Suïssa : 11,80 FS - Canadà: 9,95 \$.
à l'intérieur, le CD AUDIO de l'histoire !	Inclou el CD ÀUDIO del conte!

3.1.2. CONTRAPORTADA

Versió original	Versió traduïda
Les petits mots de Zoé	Unes paraules de la Zoe

Madame la mouche...	L'animalet...
...se douche...	...pren un banyet...
...se mouche...	...es treu un moquet...
...puis se couche.	...i se'n va al llit.
Une production J'AIME LIRE	Una producció TIROLIRO
Scénario et illustration : Pascal Lemaître. Couleurs : Manou Phuon.	Guió i il·lustracions: Pascal Lemaître. Color: Manon Phuon.
Mensuel: DOM : 6,90 € - TOM : 830 XPF - Espagne : 6,90 € - Grèce : 6,90 € - Luxembourg : 6,90 € - Maroc : 75 MAD - Suisse : 11,80 FS - Canada : 9,95 \$.	Mensual: Departaments d'ultramar francesos: 6,90 € - Territoris d'ultramar francesos: 830 XFP - Espanya: 6,90 € - Grècia: 6,90 € - Luxemburg: 6,90 € - Suïssa : 11,80 FS - Canadà: 9,95 \$.

3.1.3. LLOM

Versió original	Versió traduïda
Numéro 85	Número 85
Drôle de directeur !	Un director molt divertit!
mes premiers j'aime lire	els meus primers Tiroliro

3.2. PARTS INTERNES DE LA REVISTA

3.2.1. INTERIOR DE PORTADA

Versió original	Versió traduïda
Ce magazine appartient à :	Aquesta revista és de:
EN SEPTEMBRE, ON DÉCIDE DE TOUT BIEN FAIRE !	AQUEST SETEMBRE HO FAREM TOT BÉ!
Illustrations : Pascal Lemaître	Il·lustracions: Pascal Lemaître

3.2.2. ÍNDEX

Versió original	Versió traduïda
Le sommaire	El sumari
Dans ce numéro	En aquest número
La petite histoire - page 4	La historieta - pàgina 4
Cette année, Zoé va tout changer !	L'any vinent serà diferent!
Le roman - page 14	El conte - pàgina 14
Drôle de directeur !	Un director molt divertit!
avec un CD à écouter	CD àudio del conte
La poésie - page 40	La poesia - pàgina 40
Sur le panneau de l'école	A la cartellera de l'escola
Vos jeux de mots - page 42	Els jocs de paraules - pàgina 42
Blagues et compagnie	Acudits i companyia
Les jeux - page 43	Els jocs - pàgina 43
Les lutins	Els follets
Bande dessinée - page 53	El còmic - pàgina 53
Interdit aux monstres	No es permeten monstres
Bande dessinée - page 60	El còmic - pàgina 60
Achille, grand frère d'enfer	Aquil·les, el germà gran més farfant
Le petit dico - page 64	El minidiccionari - pàgina 64
Zoé t'explique	La Zoe t'ho explica
Le coin des parents - page 66	El racó dels pares - pàgina 66

3.2.3. LA HISTORIETA

Versió original	Versió traduïda
La petite histoire	La historieta
ZOÉ	ZOE

Cette année tout va changer !	L'any vinent serà diferent!
Texte et illustration : Pascal Lemaître	Text i il·lustracions: Pascal Lemaître
Je rangerai bien ma chambre.	Ordenaré la meva habitació.
ÉCOLE	ESCOLA
Je ne serai pas en retard à l'école.	No faré tard a escola
La petite histoire	La historieta
Je mangerai tous mes légumes.	Menjaré molta verdura.
Je serai très attentive à la maîtresse.	Faré molt de cas a la professora.
Je sortirai le chien même en hiver.	Tot i que faci fred, trauré el gos a passejar.
La petite histoire	La historieta
Je laverai moi-même mon vélo.	Netejaré la bicicleta jo soleta.
Moi, je ne me moquerai jamais de personne.	No em riuré mai de ningú.
La petite histoire	La historieta
Je ramasserai les feuilles mortes du jardin.	Recolliré les fulles seques del jardí.
J'aiderai à débarrasser la table.	Ajudaré a desparar taula.
Je mangerai rarement des BONBONS. J'oublierai même qu'ils existent...	Menjaré molt poques LLAMINADURES. Faré veure que no existeixen...
La petite histoire	La historieta
Je penserai aux autres...	Miraré pels altres...
...et les autres penseront à moi !!!	...i els altres miraran per mi!!!
Fin	Fi
Pour en savoir plus sur Zoé et Pascal Lemaître, voir page 66.	Per a més informació sobre la Zoe i el Pascal Lemaître, ves a la pàgina 66.

3.2.4. EL CONTE

Versió original	Versió traduïda
Le roman	El conte
Les personnages	Els personatges

Victor	Víctor
C'est lui qui raconte l'histoire	Jo explico la història
La maman de Victor	La mare del Víctor
Le directeur de l'école	El director de l'escola
Drôle de directeur !	Un director molt divertit!
Un roman écrit par Juliette Mellon et illustré par Benjamin Bachelier	Conte escrit per Juliette Mellon i il·lustrat per Benjamin Bachelier
Le roman	El conte
Chapitre 1	Capítol 1
Les bonbons bleus	Els caramels blaus
Catastrophe ! C'était le dernier jour des vacances...	Quin desastre! Era l'últim dia de les vacances...
J'avais une peur terrible d'aller à l'école. Je ne savais pas si ma copine Lucie serait dans la même classe de CP que moi... Je ne savais même pas qui serait mon maître. Le directeur peut-être ?	Em feia molta por anar a escola. No sabia si la Lia, la meva amiga, aniria a la mateixa classe que jo... Ni tan sols sabia qui seria el meu professor. Tindria el director?
Le roman	El conte
Devant ma tête d'enterrement, Maman a dit:	Quan la mare va veure que feia cara llarga, em va dir:
-Victor, arrête de te faire du souci. Profite de cette dernière journée de vacances, je suis sûre qu'elle sera exceptionnelle !*	—Víctor, deixa de preocupar-te. Aprofita l'últim dia de vacances, estic segura que serà extraordinari!*
Pourtant, juste après, Maman a ajouté :	Però, després de dir això, la mare va afegir:
-Tiens, habille-toi et va chercher le pain.	—Vinga, vesteix-te i ves a comprar el pa.
Et ça, ça n'avait rien d'exceptionnel...	I això no era gens extraordinari.
Zoé t'explique ce mot page 64.	Mira el minidiccionari, pg. 64.
À la boulangerie, on m'a rendu deux petites pièces, comme chaque fois.	Al forn de pa em van tornar dues monedes de canvi, com sempre.
Sur le chemin du retour, j'ai croisé un mendiant que je n'avais jamais vu.	A la tornada, em vaig trobar un pidolaire que no havia vist mai.
Je me suis approché, et j'ai laissé tomber mes deux pièces dans son chapeau...	M'hi vaig atansar i vaig deixar caure les dues monedes dins el seu barret.
Soudain, j'ai senti qu'on m'attrapait la main.	De cop i volta, vaig notar com m'agafava la mà.

Le roman	El conte
Le mendiant a murmuré :	El mendicant va xiuxiuejar:
-Regarde ce que tu m'as donné...	—Mira què m'has donat...
J'ai jeté un coup d'oeil au fond du chapeau, il y avait deux bonbons bleus !	Vaig donar un cop d'ull dins del barret. Hi havia dos caramels blaus!
J'allais protester, mais l'homme a ajouté :	Volia replicar, però l'home va dir:
-Ils sont à toi, et ils sont... magiques ! Si tu en manges un, tu pourras devenir quelqu'un d'autre. Il suffira que tu penses à la personne de ton choix. Lorsque tu mangeras le deuxième, tu reviendras toi-même.	—Són teus, són caramels... màgics. Si en menges un, et podràs convertir en algú altre. Només caldrà que pensis en la persona que vulguis ser. Quan mengis el segon, tornaràs a ser tu.
J'ai pris les bonbons et, quand j'ai relevé la tête, le mendiant avait disparu. Alors, j'ai couru à la maison et j'ai caché les bonbons sous mon oreiller.	Vaig agafar els caramels i, quan vaig aixecar el cap, el mendicant havia desaparegut. Vaig córrer cap a casa i vaig amagar els caramels sota el coixí.
Le roman	El conte
Un peu plus tard, dans l'après-midi, j'ai attrapé l'un de mes deux bonbons et je suis sorti. J'étais bien décidé à l'essayer.	Més tard, a la tarda, en vaig agafar un i vaig sortir al carrer. Volia veure si funcionava.
En passant devant mon école, j'ai murmuré :	Quan vaig passar per davant de l'escola, vaig xiuxiuejar:
-Je sais qui je veux devenir...	—Ja sé en qui em vull convertir...
J'ai glissé le bonbon dans ma bouche en pensant très fort : "Je veux devenir quelqu'un qui n'a pas peur du tout de la rentrée..."	Em vaig posar el caramel dins la boca mentre pensava amb totes les meves forces: "vull convertir-me en algú que no tingui por de tornar a escola"
"Paf !" Quelque chose a explosé dans mon cerveau et j'ai disparu !	"Puf!" Alguna cosa va esclatar dins meu i vaig desaparèixer!
Le roman	El conte
Résumé : Les deux pièces que Victor a données au mendiant sont devenues des bonbons magiques : ils ont le pouvoir de le transformer en quelqu'un d'autre...	Resum: Les dues monedes que el Víctor va donar al mendicant es van convertir en caramels màgics: et converteixen en una altra persona...
Chapitre 2	Capítol 2
Monsieur Brigot	El senyor Brigot
Tout à coup, j'ai eu l'impression de me réveiller. J'étais dans mon école ! J'ai tout de	De cop i volta, em vaig despertar. Era dins l'escola! De seguida em vaig adonar que portava

suite vu que je portais des chaussures d'homme. En trois enjambées, j'ai traversé la cour. Elle m'a semblé minuscule.	unes sabates de senyor. Vaig recórrer tot el pati amb tres gambades. Em va semblar diminut.
Je me suis regardé dans la glace des toilettes: j'étais devenu monsieur Brigot, le directeur de l'école primaire !	Em vaig mirar al mirall del lavabo: m'havia convertit en el senyor Brigot, el director de l'escola primària!
Le roman	El conte
Dans la cour, Papatte, le petit chien du directeur, m'attendait avec sa balle.	Al pati hi havia la gosseta del director, la Poteta, que m'esperava amb la seva pilota.
Je n'ai pas pu résister. J'ai shooté dans la balle, un bon grand coup de pied de directeur ! Et juste après, j'ai entendu un énorme "Gling !" ... La fenêtre d'en face venait de voler en éclats !	No m'hi vaig poder resistir: vaig xutar la pilota amb tota la força del meu nou cos i, tot seguit, vaig sentir un "Catacrac!". La finestra de davant es va fer miques!
Presque aussitôt, une voix a retenti derrière moi.	Gairebé a l'instant, vaig sentir una veu al meu darrere.
-Ah, c'est vous, monsieur le directeur ! a dit le gardien. J'ai cru qu'un galopin* s'était introduit dans l'école ! Que s'est-il passé ?	-Ah, és vostè, senyor director! -va dir el conserge-. Pensava que hi havia un brètol* a l'escola. Què ha passat?
J'ai bafouillé :	Jo vaig balbucejar:
-Je... je crois que la fenêtre était restée ouverte, elle a dû claquer trop fort... Je... je vais appeler le vitrier.	-Creia... creia que la finestra estava oberta, deu haver colpejat massa fort... Tru... Trucaré al vidrier.
Zoé t'explique ce mot page 64.	Mira el minidiccionari, pg. 64.
Le roman	El conte
Là, le gardien m'a répondu :	Aleshores, el conserge em va respondre:
-Mais non, je vais le faire. Vous savez bien qu'on m'appelle Émile-répare-tout !	-No cal, ho faré jo. Ja sap que tothom em coneix com el Senyor Reparador!
Et il s'est éloigné en marmonnant :	I tot seguit es va allunyar mentre xiuxiuejava:
-Je crois que la rentrée vous trouble un peu, monsieur le directeur...	-Em sembla que està massa preocupat per l'inici de curs, senyor director...
À cet instant, un téléphone portable a sonné dans la poche de ma veste. J'ai décroché. Une femme me parlait :	En aquell mateix moment, va començar a sonar un mòbil dins la butxaca de la meua jaqueta. Vaig contestar i vaig sentir que parlava una senyora:
- Allô, monsieur Brigot ? Je suis la maman de Lucie, et je vous appelle car je suis très inquiète. Je voulais savoir si le petit Victor	-Hola, senyor director, soc la mare de la Lia. Li truco perquè estic preocupada. Volia saber si el Víctor anirà a la classe de la meua filla... L'hi faria molta il·lusió...

serait dans sa classe. Ça rassurerait beaucoup ma fille...	
Le roman	El conte
J'ai jeté un coup d'oeil sur les listes des classes. Comme j'avais été dans celle de Lucie l'année passée, j'ai réussi à reconnaître son nom et le mien dans la liste des CP A.	Vaig donar un cop d'ull a les llistes de classes. Com que l'any passat anava a la mateixa que la Lia, vaig poder trobar el seu nom i el meu a la llista de la classe de primer de primària A.
Je me suis exclamé :	Vaig cridar:
- Mais oui ! Ils sont ensemble. Et on va les mettre côte à côte. Ce sera trop chouette !	—Oi tant! Van a la mateixa classe. Els asseurem de costat. S'ho passaran pipa!
La dame a répété d'une voix étonnée :	La senyora, molt sorpresa, va preguntar:
- Trop chouette ?	—Que s'ho passaran pipa, diu?
J'ai raccroché à toute vitesse et je suis allé placer l'étiquette de Lucie à côté de la mienne, dans la classe de CP A.	Vaig penjar ràpidament i, tot seguit, vaig col·locar l'etiqueta de la Lia al costat de la meua, a la classe de primer de primària A.
Ensuite, j'ai rejoint le bureau du directeur. Je me suis assis dans son grand fauteuil qui tourne. J'ai fait au moins dix tours sur moi-même. Puis j'ai ouvert tous les tiroirs du bureau... et dans le dernier, j'ai trouvé un vrai trésor : des balles, des cartes Pokémon et même une trousse de billes !	A continuació, vaig anar al despatx del director i vaig seure a la seva enorme butaca, que girava! Vaig fer, com a mínim, deu voltes sobre mi mateix. Després vaig obrir tots els calaixos del pupitre i, a l'últim, hi havia un veritable tresor: pilotes, cartes Pokémon i, fins i tot, un joc de bales!
J'ai tout sorti et j'ai commencé à trier les billes, à quatre pattes sur la moquette.	Ho vaig treure tot i em vaig posar a classificar les bales, de quatre grapes a terra.
Le roman	El conte
À cet instant, j'ai entendu "toc-toc" à la porte. Émile est entré et il m'a presque marché dessus. Il a bredouillé :	En aquell mateix moment, vaig sentir "toc-toc" a la porta. El conserge va entrar i gairebé em trepitja. Va balbotejar:
- Mais qu'est-ce qu'il vous arrive, monsieur le directeur ?	—Però què fa, senyor director? Que no es troba bé?
Je me suis vite relevé en disant :	Ràpidament, em vaig aixecar de terra i vaig dir:
- Je range, je range !	—Estic ordenant!
Émile s'est raclé la gorge :	El conserge es va aclarir la veu:
- La vitre est réparée, monsieur le directeur.	—Ja he reparat el vidre, senyor director.
Et il est sorti à reculons en me regardant d'un drôle d'air.	Va sortir del despatx mirant-me de reüll.

J'ai tout remis en vrac* dans le tiroir. Il était urgent que je redevienne moi-même...	Ho vaig tornar a posar tot dins el calaix desordenadament*. Havia de tornar-me a convertir en mi mateix de seguida...
Vite, j'ai cherché mon deuxième bonbon dans ma poche, mais elle était vide ! Bien sûr, le bonbon était resté sous mon oreiller ! Comment allais-je faire pour le récupérer, maintenant que j'étais le directeur ?	Vaig buscar el segon caramel dins la butxaca, però estava buida! És clar, me l'havia deixat sota el coixí! Com ho faria per recuperar-lo, ara que era el director?
J'ai regardé Papatte d'un air désespéré et ça m'a donné une idée...	Desesperadament, vaig mirar la Poteta i, de cop, se'm va acudir una idea...
Zoé t'explique ce mot page 65.	Mira el minidiccionari, pg. 65.
Le roman	El conte
Résumé : Victor veut prendre le deuxième bonbon pour redevenir lui-même. Mais comment va-t-il aller dans sa chambre maintenant qu'il est devenu le directeur ?	Resum: El Víctor vol menjar el segon caramel per tornar a ser ell mateix. Però, com s'ho farà per entrar a casa seva, ara que és el director?
Chapitre 3	Capítol 3
Le deuxième bonbon	El segon caramel
Quand j'ai sonné chez moi, mon plan était prêt... Maman m'a ouvert et j'ai récité mon histoire :	Quan vaig tocar el timbre de casa meva, ja ho tenia tot lligat... La mare va obrir la porta i vaig recitar la història que havia preparat:
- Bonjour, madame ! J'ai croisé votre fils et il m'a dit que vous seriez d'accord pour garder Papatte, le week-end prochain. C'est vraiment gentil à vous !	—Hola, senyora! Acabo de veure el seu fill i m'ha dit que a vostè li semblaria bé cuidar la Poteta el cap de setmana que ve. L'hi agraeixo molt!
Maman a juste dit :	La mare es va quedar de pedra:
- Euh... Monsieur le directeur...	—Mmm... Senyor director...
Le roman	El conte
En pénétrant dans la maison, j'ai enchaîné le plus vite possible :	Vaig entrar a casa i vaig continuar amb el meu discurs:
- Pouvez-vous me montrer la chambre de Victor ? Je dois vérifier que rien n'est dangereux pour Papatte. Vous comprenez, il est allergique* aux poils de chats et aux plumes d'oies...	—Em podria ensenyar l'habitació del Víctor? Vull veure que no hi ha res de perillós per a la Poteta. La pobra és al·lèrgica* al pèl de gat i a les plomes d'oca...
Tout en parlant, j'ai bousculé Maman pour passer devant elle, et elle a eu l'air contrarié.	Mentre parlava, vaig empènyer la mare per poder passar davant seu i es va molestar una mica...

Zoé t'explique ce mot page 65.	Mira el minidiccionari, pg. 65.
Dans ma chambre, j'ai tapoté la couette et j'ai discrètement attrapé mon bonbon sous l'oreiller.	Un cop dins la meva habitació, vaig dirigir-me cap al llit i discretament vaig agafar el caramel de sota el coixí.
- Bon, je vois que tout est parfait.	—Bé, ja veig que és el lloc ideal.
Maman semblait interloquée*.	La mare estava desconcertada*.
Je me suis redressé en oubliant que je mesurais 1 mètre 90...	Em vaig alçar sense pensar que ara mesurava gairebé 2 metres...
Et ma tête a heurté violemment la poutre de ma chambre !	I em vaig colpejar fortament el cap amb la biga del sostre!
Maman s'est aussitôt précipitée...	La mare va córrer a ajudar-me.
Zoé t'explique ce mot page 65.	Mira el minidiccionari, pg. 65.
Le roman	El conte
Cinq secondes plus tard, j'étais dans la cuisine, et Maman insistait pour que je boive un café ! J'ai dû mettre six sucres pour réussir à l'avalier.	En un tres i no res, estava assegut a la cuina, i la mare insistia perquè prenguéss un cafè! Hi vaig haver de posar sis cullerades de sucre per poder-me'l empassar.
Maman répétait sans cesse :	La mare no parava de repetir:
- Je suis navrée, monsieur Brigot !	—Em sap molt de greu, senyor Brigot!
Une fois dehors, j'ai avalé mon bonbon en pensant très fort "Victor" et... victoire ! Je suis redevenu moi-même !	Un cop vaig sortir de casa, vaig empassar el segon caramel mentre pensava amb totes les meves forces "Víctor" i... per fi! Vaig tornar a ser jo mateix!
Le lendemain, en partant pour l'école, j'étais impatient de retrouver Lucie. Je me suis dit qu'être Victor, c'était ce qu'il y avait de mieux. Je sentais que ce premier jour d'école allait être... exceptionnel !	L'endemà, a l'escola, tenia moltes ganes de veure la Lia. Vaig pensar que no hi havia res de millor que ser el Víctor. Estava segur que el primer dia d'escola seria... extraordinari!
FIN	FI

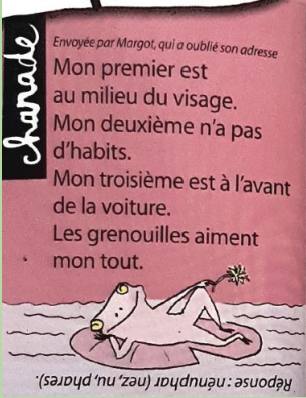
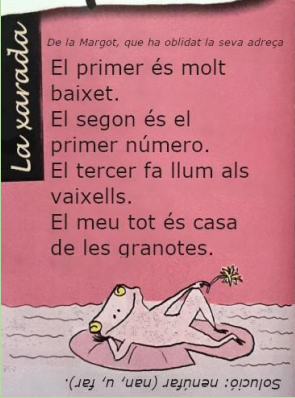
3.2.5. LA POESIA

Versió original	Versió traduïda
La poésie	La poesia

Sur le panneau de l'école	A la cartellera de l'escola
Sur le panneau de l'école,	A la cartellera de l'escola,
Un papier rose est gondolé.	Hi ha un paper rosa arrugat.
Le soleil d'août, sur les bords, l'a un peu grignoté.	El sol d'agost l'ha rosegat.
Mais son écriture fanée laisse encore deviner	Però entre les paraules descolorides hem trobat
Le jour exact de la rentrée.	El dia que comença el curs escolar.
Quand la directrice le prendra entre ses mains pour les froisser,	Quan la directora l'hagi despenjat,
Ce sera tout l'été qui finira	Serà l'estiu el que haurà acabat
À la corbeille.	A les escombraries
Ah ! petit papier,	Ah! Paperet,
Si je pouvais te sauver...	Tant de bo poguessis ser salvat!
Bruno Gibert	Bruno Gibert
Texte et illustration : Bruno Gibert.	Text i il·lustració: Bruno Gibert.

3.2.6. ELS JOCS DE PARAULES

Versió original	Versió traduïda
BLAGUES et compagnie	ACUDITS i companyia
Devinette	L'endevinalla
Envoyée par Alexis, de Clermont-Ferrand (63)	De l'Alexis, de Clermont-Ferrand
Pourquoi le chiffre 1 ne craint-il pas l'eau ?	Per què el número 1 no té por de l'aigua?
Réponse : parce qu'il est impair (un imper ou imperméable).	Solució: Perquè és un-permeable (impermeable).

	
Charade	La xarada
Envoyée par Margot, qui a oublié son adresse	De la Margot, que ha oblidat la seva adreça
Mon premier est au milieu du visage.	El primer és molt baixet.
Mon deuxième n'a pas d'habits.	El segon és el primer número.
Mon troisième est à l'avant de la voiture.	El tercer fa llum als vaixells.
Les grenouilles aiment mon tout.	El meu tot és casa de les granotes.
Réponse : nénuphar (nez, nu, phares).	Solució: nenúfar (nan, u, far)
	
Devinette	L'endevinalla
Envoyé par Oscar, de Bourdeaux (33)	De l'Oscar, de Bordeus
Ils prennent de tous les plats, mais ils ne mangent rien. Qui sont-ils ?	Agafen tot el menjar, però no mengen res. Qui són?
Réponse : la fourchette, la cuillère et le couteau.	Solució: la forquilla, la cullera i el ganivet.

	
Blague	L'acudit
Envoyée par Marie, de Francheville (69)	De la Marie, de Francheville
Une petite fille demande à son copain :	Una nena demana al seu amic:
- Tu savais que les garçons savent moins de choses que les filles ?	-Sabies que els nens saben menys coses que les nenes?
- Euh... non, je ne le savais pas.	-Mmm... no, no ho sabia.
- Hi hi, tu vois que c'est vrai !	-Ha ha ha, veus com és veritat!
	
Tu peux nous envoyer tes blagues, charades, devinettes et autres jeux de mots rigolos à :	Envia'ns els teus acudits, xarades, endevinalles i altres jocs de paraules a:
Blagues et compagnie, Mes premiers J'aime lire, 18, rue Barbès, 92128 Montrouge Cedex.	Acudits i companyia, Els meus primers Tiroliro, 18, carrer Barbès, 92128, Montrouge Cedex.
N'oublie pas d'indiquer ton nom, ton âge et ton adresse.	No t'oblidis de posar-hi el teu nom, edat i adreça.

3.2.7. ELS JOCS

Versió original	Versió traduïda
Les jeux	Els jocs

Les lutins préparent la rentrée	Els follets preparen la tornada a l'escola
Avec ton crayon, relie les points en suivant l'ordre des numéros	Amb el llapis, uneix els punts seguint l'ordre dels números.
Les jeux	Els jocs
Les mots croisés	Els mots encreuats
En suivant les numéros, écris dans la grille le nom des objets dessinés. Aide-toi de la liste.	Seguint els números, escriu el nom dels objectes dibuixats dins les caselles. Fes servir la llista per ajudar-te.
Cahier	Llibreta
Cartable	Motxilla
Gomme	Goma
Règle	Regle
Stylo	Bolígraf
Trousse	Estoig
Réponse : 1 Cartable. 2 Stylo. 3 Règle. 4 Cahier. 5 Trousse. 6 Gomme.	Solució: 1 Motxilla. 2 Bolígraf. 3 Regle. 4 Llibreta. 5 Estoig. 6 Goma.
Le coloriage mystère	Els colors misteriosos
Colorie ce dessin en suivant la couleur des points	Acoloreix el dibuix seguint el color de cada puntet.
Les jeux	Els jocs
Le labyrinthe	El laberint
Aide le lutin rouge à rejoindre son copain bleu coïncé sous la gomme !	Ajuda el follet vermell a trobar el seu amic blau, que s'ha quedat atrapat sota la goma!
DÉPART	SORTIDA
Compte les stylos : combien les lutins en ont-ils sorti de la trousse ?	Compta els bolígrafs que els follets han tret de l'estoig.
ARRIVÉE	ARRIBADA
Réponse : Il y a douze stylos (et vingt crayons).	Solució: Hi ha dotze bolígrafs (i vint llapis de colors).
Les jeux	Els jocs
Les bulles mélangées	Les bafarades barrejades

Les bulles se sont mélangées. Rends sa bulle à chaque lutin.	S'han barrejat les bafarades. Torna a cada follet la seva bafarada.
A) Attention, tu vas m'écraser !	A) Compte que m'esclafaràs!
B) Sur le ventre, c'est encore plus drôle !	B) De cap és més divertit!
C) Doucement, je décolle à chaque fois !	C) A poc a poc, que sortiré volant!
D) Hé, ne me pousse pas !	D) Ep! No m'empenyis!
Réponse : 1 E, 2 D, 3 B, 4 A, 5 C.	Solució : 1 E, 2 D, 3 B, 4 A, 5 C.
E) Waouh ! Quel toboggan !	E) Uau! Quin tobogan!
La chasse aux détails	La caça dels detalls
Retrouve ces cinq petites images dans la grande image.	Troba aquestes cinc imatges en la imatge gran.
Les jeux	Els jocs
Les 7 différences	Les 7 diferències
Trouve les 7 différences entre ces deux images.	Troba les 7 diferències que hi ha entre les dues imatges.
Réponse : La boucle d'oreille, la rayure du bonnet, les taches de rousseur, les lettres sur le crayon, la couleur de la mine, l'étoile de la botte, la rayure du pull.	Solució : L'arracada, la ratlla del barret, les pigues, les lletres del llapis, el color de la mina, l'estrella de la bota, la ratlla del jersei.
Les cases mélangées	Les caselles barrejades
Remets les images dans l'ordre, écris les lettres dans les cases. Tu sauras ce que dit l'élève.	Ordena les imatges i escriu les lletres a les caselles per saber què diu l'alumne.
OL	CO
L'	L'
ÉC	ES
E !	LA!
" En route pour - - - - - "	"Anem cap a - - - - -"
Réponse : Il dit "En route pour l'école !"	Solució : Diu "Anem cap a l'escola!"
Conception : Arnaud Alméras et Robin. Illustration : Deborah Pinto.	Idea: Arnaud Alméras i Robin. Il·lustracions: Deborah Pinto.

3.2.8. EL CÒMIC

Versió original	Versió traduïda
Bande dessinée	El còmic
Émile et Margot	L'Emili i la Margot
Interdit aux monstres !	No es permeten monstres!
Le prince charmant	El príncep blau
3-0 pour Margot !	Punt per a la Margot!
Allez, Émile, du nerf !	Vinga, Emili, espavila!
	
Zouiiiing	Claaang
	
Sauve-toi, Chautoutou, je crois que quelqu'un vient !	Amaga't, Peluixet, crec que s'acosta algú!
	
Bande dessinée	El còmic
Qui êtes-vous ?	Qui és vostè?

Et que faites-vous ici ?	I què hi fa, aquí?
Euh, je suis un prince charmant et j'accorde mon instrument.	Doncs... soc un príncep blau i estic afinant el meu instrument.
Zouiiiing	Claaang
	
Je m'apprêtais à chanter une sérénade* pour la belle dame du château.	M'estic preparant per cantar una serenata* a la bella dama del castell.
Quelle belle dame ?	Quina bella dama?
	
Chut, là voilà, justement.	Xxt, mireu-la, és ella.
Notre gouvernante ? Mademoiselle Niquelle-Crome ? Pas possible ?	La nostra institutriu? La senyoreta Filiprima? No pot ser!
	
Niquel-Crome, quel nom charmant !	Filiprima, quin nom més bonic!

	
Qu'est-ce que vous lui voulez ?	Què en voleu, d'ella?
Je suis victime d'un mauvais sort.	Soc víctima d'un malefici.
	
Seul le baiser d'une demoiselle qui n'a jamais eu d'amoureux pourrait me délivrer.	Només me'n podrà alliberar el petó d'una dama que no s'hagi enamorat mai.
Vous êtes bien tombé ! Ça m'étonnerait qu'elle ait déjà eu un amoureux.	Està de sort! M'estranyaria que ella s'hagués enamorat mai.
	
Zoé t'explique ce mot page 65.	Mira el minidiccionari, pg. 65.
Mais vous n'arriverez pas à la séduire avec votre instrument !	Però no la captivarà pas amb el seu instrument!
Elle ne supporte pas le moindre petit bruit.	No suporta gens ni mica el soroll.

	
Alors je peux lui écrire une poésie...	Li podria escriure una poesia...
	
Votre nez si beau me fait penser à une paire de ciseaux. Et vos pieds démesurés* ressemblent à...	El vostre nas tan bufó em fa pensar en un bastó. I els vostres peus immensos* s'assemblen a...
	
Ouh ! là, là !	Caram!
Vous ne pourriez pas plutôt lui offrir un bouquet de fleurs ?	No seria millor regalar-li un ram de flors?
	
Et surtout, déchaussez-vous quand vous entrerez dans le château. Vos bottes sont pleines de boue.	I sobretot, descalci's abans d'entrar al castell, que porta les botes plenes de fang.

 Et surtout, déchaussez-vous quand vous entrez dans le château. Vos bottes sont pleines de boue.	 I sobretot, descalci's abans d'entrar al castell, que porta les botes plenes de fang.
Mademoiselle Niquelle-Crome fait très attention au ménage !	La senyoreta Filiprima és molt polida!
Et elle aime les bonnes manières.	I molt educada.
Merci de me prévenir.	Gràcies per avisar-me.
 Mademoiselle Niquelle-Crome fait très attention au ménage! Et elle aime les bonnes manières. Merci de me prévenir.	 La senyoreta Filiprima és molt polida! I molt educada. Gràcies per avisar-me.
Zoé t'explique ce mot page 65.	Mira el minidiccionari, pg. 65.
Bande dessinée	El còmic
TOC TOC TOC	TOC-TOC
	
Mademoiselle Fauqu'çabrille euh... Niquelle-Crome, s'il vous plait !	La senyoreta Llepafils... vull dir... Filiprima, si us plau!

Tu ne trouves pas qu'il est bizarre pour un prince charmant ?	No et sembla que és un príncep blau una mica estrany?
	
Tiens, un prince ?	Un príncep, diu?
Mademoiselle, on m'a beaucoup parlé de vous...	Senyoreta, m'han parlat molt de vós...
	
Ah bon ?	Ah sí?
... De façon très flatteuse, bien entendu !	...D'una manera molt favorable, és clar!
	
Il paraît que votre château est très bien tenu !	Té vostè un castell molt ben cuidat!
Vous me gênez !	Em feu posar vermella!

	
Plus tard...	Més tard...
Un ou deux sucres ?	Vol una o dues cullerades de sucre?
Euh... Trois !	Mmm... Tres!
Ça a l'air de marcher. Elle lui offre le thé.	Sembla que tot va bé. Li està servint el te.
	
Toute petite, déjà, vous aviez ce profil si charmant...	De ben petita ja teníeu aquest perfil tan encantador...
	
Que votre chambre est bien rangée !	Quina habitació més endreçada!

 Que votre chambre est bien rangée!	 Quina habitació més endreçada!
Il ne se débrouille pas mal !	No ho fa gens malament!
 Il ne se débrouille pas mal!	 No ho fa gens malament!
Dame au long n... euh... cou je suis fou de vous !	Dama de nas llarg... mmm, no... espaiós, estic boig per vós!
Mais... On se connaît à peine...	Però... Si ens acabem de conèixer!
 Dame au long n... euh... cou je suis fou de vous! Mais... On se connaît à peine...	 Dama de nas llarg... mmm, no... espaiós, estic boig per vós! Però... Si ens acabem de conèixer!
SMACK	MUAC
 SMACK	 MUAC
AAAAHH !	AAAAHH!

	
Bande dessinée	El còmic
Ah, je me sens mieux !	Ah, ja em trobo millor!
Incroyable ! C'est le cousin du Chautoutou : le Grand-Charabia !	Increïble! Si és el cosí del Peluixet: el Gran Galimaties!
	
Merci pour tout, les enfants, vous m'avez aidé à me débarrasser de cet affreux sortilège !	Moltes gràcies, mainada, m'heu ajudat a alliberar-me d'aquell horrible malefici!
	
Bon, je ne vais pas m'éterniser. Je retourne dans la forêt !	Bé, tinc una mica de pressa. Me'n torno al bosc!

	
Fin	Fi
Le mois prochain, tu retrouveras Émile et Margot dans : "L'Attrape-songe".	El mes que ve, podràs tornar a veure l'Emili i la Margot a: "L'Atrapa-somnis".
Texte : Anne Didier et Oliver Muller. Illustrations et couleurs : Oliver Deloye. Lettrage : Francois Batet.	Text: Anne Didier i Oliver Muller. Il·lustracions i colors: Oliver Deloye. Guió: Francois Batet.

3.2.9. EL CÒMIC

Versió original	Versió traduïda
Bande dessinée	El còmic
ACHILLE grand frère d'enfer	AQUIL·LES el germà gran més farfant
Gare aux caries !	Compte amb les càries!
Ah, ah ! je te tiens, pirate ! Je parie que tu as encore chipé les caramels de Papa... Rends-toi, ou je te dénonce au capitaine !	Ha, ha! T'he enxampat, pirata! Ja has tornat a robar els caramels del pare... Rendeix-te si no vols que el capità se n'assabenti!



Bon, un petit caramel de temps en temps, ce n'est pas grave, hein... du moment qu'on se lave les dents après.



Bé, un caramel de tant en tant no fa mal, eh... sempre que després et rentis les dents.



Ch'est très important de che laver les dents, tu chais !



Recorda que ésh molt important rentar-she lesh dentsh!



Et il faut le faire tous les jours. Même les dimanches et les jours fériés.



I cal fer-ho cada dia. Fins i tot durant el cap de setmana.

Bah, pourquoi ?	Eh... per què?
Sinon, les caries attaquent !	Perquè si no, t'atacaran les càries!
C'est quoi, les caries ?	Què són, les càries?
Ce sont des minimonstres horribles et très laids qui entrent dans ta bouche.	Són uns minimonstres horribles i molt lletjos que entren dins la boca.
Beurk !	Ecs!

Et après, tes dents pourrissent et se mettent à sentir mauvais.	I després les dents es podreixen i fan molta pudor.
	
Bande dessinée	El còmic
À cause de ça, plus personne ne veut te parler. Du coup, tu n'as plus de copains...	Per culpa d'això, ningú no vol parlar amb tu i t'acabes quedant sense amics...
	
La maîtresse ne peut plus te supporter, tes parents t'abandonnent, les chiens essaient de te mordre...	La professora ja no et suporta, els pares t'abandonen, els gossos et volen mossegar...
	

OUIIIN !	BUÀÀÀ!
Ben, qu'est-ce que tu as ?	Però, què et passa?
	
Ne t'inquiète pas, mon Jojo, tu ne risques rien. Je vais te montrer comment il faut faire...	No et preocupis, dimoniet, no et passarà res. Jo t'ensenyaré què cal fer...
	
C'est pas pour ça que je pleure...	No ploro per això...
	
C'est parce que j'ai mis ta brosse à dents à la poubelle pour te faire une blague !	Jo et volia fer una broma i he amagat el teu raspall de dents a les escombraries!

 C'est parce que j'ai mis ta brosse à dents à la poubelle pour te faire une blague!	 Jo et volia fer una broma i he amagat el teu raspall de dents a les escombraries!
Fin	Fi
Scénario : Gwendoline Raisson. Illustration : Frédéric Benaglia. Lettrage : François Batet.	Argument: Gwendoline Raisson. Il·lustració: Frédéric Benglia. Guió: François Batet.

3.2.10. SUBSCRIPCIÓ

Versió original	Versió traduïda
Abonnez votre enfant à mes premiers j'aime lire	Subscriuiu el vostre fill o filla a Els meus primers Tiroliro
bayard	bayard
-15 % par an	- 15% l'any
69,80 € par an	69,80 € l'any
SPÉCIAL CP-CE1 : 12 NUMÉROS + 12 CD AUDIO	ESPECIAL 6-7 ANYS: 12 NÚMEROS + 12 CD ÀUDIO
maintenant, l'abonnement c'est le MAG + le NET !	la subscripció inclou la revista + la plataforma!
Un numéro de Mes premiers J'aime lire, chaque mois + un accès exclusif et sécurisé à Bayardkids, le 1 ^{er} participatif pour jouer avec les mots.	Un número de Els meus primers Tiroliro cada mes + accés exclusiu i segur a Bayardkids, la primera manera participativa de jugar amb les paraules.
Pour en savoir plus, rendez-vous sur www.bayard-jeunesse.com	Per a més informació, consulteu el web: www.bayardeducacion.com
Mag Net	⚠ CAL SUPRIMIR!!!
Oui, j'abonne mon enfant à MES PREMIERS J'AIME LIRE	Sí, vull subscriure el meu fill o filla a ELS MEUS PRIMERS TIROLIRO
1 an (12 n°+ 12 CD) 69,80 € au lieu de 81,80 € *	1 any (12 núm. + 12 CD) 69,80 € en comptes de 81,80 € *

BON À RENVOYER À BAYARD JEUNESSE -TSA 500006-59714 LILLE CEDEX 9	FEU ARRIBAR LA BUTLLETA A BAYARD EDUCACIÓN - TSA 500006-59714 LILLE CEDEX 9
SEXE	GÈNERE
F	F
M	M
PRÉNOM	NOM
NOM	COGNOMS
DATE DE NAISSANCE	DATA DE NAIXEMENT
NUMÉRO	NÚMERO
RUE/AVE/BLD/LIEU-DIT	CARRER
COMPLÉMENT D'ADRESSE (RÉSIDENTE, ESC., BÂT.)	COMPLEMENT D'ADREÇA (ESC., PIS, PORTA)
TÉLÉPHONE	TELÈFON
CODE POSTAL	CODI POSTAL
COMMUNE	MUNICIPI
CODE OFFRE	CODI DE PROMOCIÓ
EMAIL	CORREU ELECTRÒNIC
SIGNATURE	FIRMA
Je règle par chèque bancaire ou postal à l'ordre de Bayard.	Pago per domiciliació bancària o postal a nom de Bayard..
Je règle par carte bancaire (CB, ECMC, VISA)	Pago amb targeta de crèdit (CB, ECMC, VISA)
EXPIRE FIN	DATA DE CADUCITAT
Nº	NÚM.
Notez les 3 derniers chiffres figurant au verso de votre carte bancaire (dans le cadre réservé à la signature).	Anoteu els 3 últims dígit del revers de la vostra targeta de crèdit (a la casella reservada per a la signatura).
*	*
En cadeau	Et regalem
Son sac à dos	Una motxilla
GJEUBA0009-PHOTO NON CONTRACTUELLE	GJEUBA0009-FOTOGRAFÍA NO CONTRACTUAL

3.2.11. EL MINIDICCIONARI

Versió original	Versió traduïda
Le petit dico	El minidiccionari
Zoé t'explique	La Zoe t'ho explica
Page 18	Pàgina 18
Exceptionnel(le)	Extraordinari/-ària
Très rare, différent de ce qui est habituel.	Molt estrany, poc comú.
“Profite de cette dernière journée de vacances, je suis sûre qu'elle sera exceptionnelle !”	“Aprofita de l'últim dia de vacances, estic segura que serà extraordinari!”
Page 27	Pàgina 27
Un galopin	Brètol/-a
Un garnement, un enfant farceur. C'est un mot que l'on n'utilise plus beaucoup.	Persona que fa accions dolentes.
“J'ai cru qu'un galopin s'était introduit dans l'école !”	“Pensava que hi havia un brètol* a l'escola.”
Page 33	Pàgina 33
En vrac	Desordenadament
En désordre, n'importe comment.	De manera desordenada, sense ordre.
“J'ai tout remis en vrac dans le tiroir.”	Ho vaig tornar a posar tot dins el calaix desordenadament.
Page 36	Pàgina 36
Allergique	Al·lèrgic/-a
Quand on est allergique à quelque chose, c'est que notre corps ne le supporte pas : ça nous rend malade.	Quan som al·lèrgics a alguna cosa és perquè el nostre cos no ho tolera: ens fa estar malalts.
“... il est allergique aux poils de chats et aux plumes d'oies...”	“...la pobra és al·lèrgica al pèl de gat i a les plomes d'oca...”
Page 37	Pàgina 37
Interloqué(e)	Desconcertat/-ada
Tellement étonné qu'on ne sait plus quoi dire ou quoi faire.	Estar molt sorprès i no entendre què passa.

“Maman semblait interloquée.”	“La mare estava desconcertada.”
Page 54	Pàgina 54
Une sérénade	Una serenata
Une musique que l’on jouait autrefois le soir, sous les fenêtres de la femme qu’on aimait.	Música que antigament es tocava al vespre, sota la finestra de la noia que estimàvem.
“Je m’apprêtais à chanter une sérénade pour la belle dame du château.”	“M’estic preparant per cantar una serenata a la bella dama del castell.”
Page 55	Pàgina 55
Démesuré(e)	Immens
Immense, énorme : qui dépasse les mesures normales.	Gran, enorme: que supera les mesures normals.
“Et vos pieds démesurés ressemblent à...”	“I els vostres peus immensos s’assemblen a...”
Illustrations : Pascal Lemaître. Lettrage : François Batet.	Il·lustracions: Pascal Lemaître. Guió: François Batet.

3.2.12. EL RACÓ DELS PARES

Versió original	Versió traduïda
Le coin des parents	El racó dels pares
Le papa de Zoé, c’est lui !	Coneix el pare de la Zoe!
Il y a sept ans exactement, naissaient “Les petits mots de Zoé” au dos de <i>Mes Premiers J’aime lire</i> . Sept ans et toutes ses dents, normal pour une petite souris ! Et bonne occasion de rencontrer Pascal Lemaître, son créateur...	“Unes paraules de la Zoe” van néixer fa exactament set anys, a la contraportada de <i>Mes Premiers J’aime lire</i> . Ja fa 7 anys i la Zoe encara és fresca com una rosa! Igual que el seu creador, el Pascal Lemaître. Avui tenim l’oportunitat de conèixer-lo...
Né en 1967 en Belgique, dans la région de Charleroi, Pascal Lemaître a fait ses études à l’École supérieure des arts visuels de La Cambre, où il enseigne à son tour. Il partage son temps entre Bruxelles et Brooklyn, avec sa femme Manou et leur fille Maëlle (6 ans). Depuis 1989, il dessine pour les enfants et les adultes, aussi bien dans la presse que dans l’édition, en France, en Belgique et aux États-	Pascal Lemaître va néixer l’any 1967 a Bèlgica, a la regió de Charleroi, i va estudiar a l’Escola superior d’arts visuals de La Cambre, on més endavant va exercir de professor. La meitat del temps està a Brussel·les i l’altra meitat a Brooklyn, amb la seva dona, la Manou, i la seva filla, la Maëlle (6 anys). Des del 1989, dibuixa per a nens i adults tant a la premsa com a l’edició, a França, Bèlgica i als Estats Units (per al prestigiós New Yorker, per exemple).

Unis (pour le prestigieux New Yorker par exemple).	
Pourquoi une souris ?	Per què vas escollir un ratolí?
Les livres pour enfants sont peuplés d'animaux ! C'est souvent une façon d'aborder des sujets universels sans se heurter aux problèmes de couleur de peau ou de discrimination homme/femme. J'ai pris l'habitude de mettre en scène des animaux en travaillant aux États-Unis, notamment avec Toni Morrison pour sa collection de fables philosophiques*.	Els llibres infantils estan plens d'animals! Sovint és una manera d'abordar els temes universals sense topar-se amb problemes de racisme o de discriminació entre home i dona. Em vaig acostumar a representar animals quan treballava als Estats Units, més concretament amb l'escriptora Toni Morrison i la seva col·lecció de contes filosòfics.
Et l'éléphant ?	I l'elefant?
J'ai eu envie de jouer le contraste, à Laurel et Hardy, un grand et un petit !	Vaig voler contrastar els personatges, com si fossin <i>el prim i el gras</i> , un de gran i un de petit!
Comment viennent les idées des Petits mots de Zoé ?	Com se t'acudeixen les idees per Unes paraules de la Zoe?
Je suis attentif aux "accidents" de mots qui peuvent survenir, surtout en famille, dans les conversations quotidiennes ou quand nous nous amusons à "délirer", Manou, Maëlle et moi. D'autre fois, je me creuse la tête en prenant mon bain, ou le soir avant de m'endormir. Il m'arrive de choisir un mot pour sa sonorité et de chercher comment jouer avec lui. C'est donc à la fois un jeu de pêche aux mots et un exercice imposé !	Em fixo molt en els "accidents" que poden sorgir amb les paraules, sobretot quan estem en família, en converses quotidianes o quan la Manou, la Maëlle i jo ens posem a "delirar". Altres vegades, em trenco el cap mentre soc a la dutxa, o a la nit abans de dormir. De tant en tant escullo una paraula pel seu so i busco com jugar amb ella. Per tant, és alhora un joc de pescar paraules i un exercici obligatori!
Z comme Zoé !	Z com la Zoe!
*Traduites aux éditions Casterman, coll. À ton avis (ndlr).	⚠ CAL SUPRIMIR!!!
Le site de Pascal pour découvrir (en anglais) ses autres travaux d'illustrateur : www.pascallemaitre.com	Web del Pascal per descobrir (en anglès) altres treballs seus com a il·lustrador: www.pascallemaitre.com
Et, ci dessous, trois des nombreux livres qu'il a illustrés.	I, aquí sota, trobareu tres llibres il·lustrats per ell.
À découvrir aussi	També per descobrir
Comptines de bouche à oreille	⚠ CAL SUPRIMIR!!!
Pierre Coran, Casterman, coll. Direlire, 32 p., 6 €.	⚠ CAL SUPRIMIR!!!

Un petit recueil malicieux, dans une collection qui en compte six, pour jouer avec les mots et leurs sonorités.	⚠ CAL SUPRIMIR!!!
Ogre noir	⚠ CAL SUPRIMIR!!!
Rascal, éd. Pastel, 40 p., 12,50 €.	⚠ CAL SUPRIMIR!!!
Cruauté, humour, suspense et belle atmosphère : l'un des albums que Pascal Lemaître a eu le plus de plaisir à illustrer.	⚠ CAL SUPRIMIR!!!
Attention, voilà Tipota !	⚠ CAL SUPRIMIR!!!
Henriette Bichonnier, Bayard Jeunesse, 32 p., 4,90 €.	⚠ CAL SUPRIMIR!!!
Les aventures d'un farceur infatigable : un titre-phare de la collection <i>Mes premiers J'aime lire</i> en poche.	⚠ CAL SUPRIMIR!!!

3.2.13. UNES PARAULES DE LA REDACTORA

Versió original	Versió traduïda
Le mot de la rédac	Unes paraules de la redactora
Promis ?	Ho promets?
DOUZE bonnes résolutions ! Pfiou, en cette rentrée toute proche, comment égaler l'insubmersible volonté de Zoé ? Certes, certes, nous sommes bronzés, reposés, pétris de patience et de sérénité après les vacances. Mais quand même, douze...	DOTZE grans propòsits! Puf, ara que s'apropa l'inici de curs, com podem superar la indestructible determinació de la Zoe? Bé, és cert que durant les vacances hem pogut prendre el sol, descansar i carregar les piles. Però, tot i això, dotze propòsits...
Par manque de place (<i>hé hé</i>) nous n'en choisirons qu'une, mais qui dure toute l'année et même plus longtemps : "Moi, parent de lecteur débutant, je continuerai, quoi qu'il arrive, à lire des histoires à mon enfant, qui pourtant grandit." Des histoires qui pétillent et palpitent, des histoires qui font peur, qui font rire ou même pleurer : des histoires, des vraies.	Perquè no tenim prou espai (<i>he, he, he!</i>) només n'escollirem un, però és un que dura molt de temps, fins i tot més d'un any: "Jo, mare d'un lector principiant, llegiré històries al meu fill, passi el que passi, encara que es faci gran." Històries que brillen i emocionen, històries de por, de riure i de plorar: històries de veritat.
Et comme lire ne doit jamais rimer avec corvée, faisons en sorte que ce moment soit un plaisir, pour adulte aussi !	I com que llegir no pot anar mai agafat de la mà de patir, fem d'aquest moment una satisfacció, fins i tot pels adults!

Bonne rentrée !	Bon inici de curs!
Texte : Sylvie Thierry. Illustrations : Pascal Lemaître	Text: Sylvie Thierry. Il·lustracions: Pascal Lemaître
Le mois prochain	⚠ CAL SUPRIMIR!!!
mes premiers j'aime lire	⚠ CAL SUPRIMIR!!!
un extraterrestre à la maison	⚠ CAL SUPRIMIR!!!
bayard	⚠ CAL SUPRIMIR!!!
mes premiers j'aime lire	⚠ CAL SUPRIMIR!!!
Un extraterrestre à la maison	⚠ CAL SUPRIMIR!!!
Le CD de l'histoire pour accompagner ta lecture	⚠ CAL SUPRIMIR!!!
Valentin rencontre un petit bonhomme de l'espace bien embêté !	⚠ CAL SUPRIMIR!!!
Sortie le 23 septembre 2009	⚠ CAL SUPRIMIR!!!
mes premiers j'aime lire	Els meus primers Tiroliro
Rédaction de <i>Mes premiers J'aime lire</i> ,	Redacció de Els meus primers Tiroliro,
18 rue Barbès, 92128 Montrouge Cedex.	18 carrer Barbès, 92128 Montrouge Cedex.
Tél. 01 74 31 67 35. Fax : 01 74 31 60 46.	Tel. 01 74 31 67 35. Fax: 01 74 31 60 46.
E-mail : mespremiersjaimelire@bayard- presse.com	Correu electrònic: mespremiersjaimelire@bayard-presse.com
ABONNEMENTS : notre service Clients est à votre disposition de 8 h 30 à 19 heures. Tél. 0 825 830 (0,15 €/mn). Fax : 0 825 825 855. Appels de l'étranger : 33 1 46 48 46 50. Service Abonnements : Bayard Presse, TSA 50006, 59714 LILLE Cedex 9. E-mail : bpcontact@bayard-presse.com. Un an (12 numéros + 12 CD) 69,80 € au lieu de 81,80 € (prix de vente tarif public).	SUBSCRIPCIONS: el nostre servei d'atenció al client està a la vostra disposició de 8:30 a 19 h. Tel. 0 825 830 (0,15 €/min). Fax: 0 825 825 855. Trucades des de l'estranger: 33 1 46 48 46 50. Departament de subscripcions: Bayard Presse, TSA 50006, LILLE Cedex 9. Correu electrònic: bpcontact@bayard-presse.com. Un any (12 números + 12 CD) 69,80 € en lloc de 81,80 € (preu de venda tarifa pública).
Directeur de la publication : George Sanerot. Directeur délégué : Pascal Ruffenach. Directrice adjointe : Florence Guémy. Directrice du pôle enfance : Nathalie Becht. Rédactrice en chef : Marie Lallouett. Rédacteurs : Sylvie Thierry (chef de rubrique romans), Arnaud Alméras, Christophe Nicolas. Premier rédacteur graphiste : Pascal Gindre (directeur artistique.)	Director de la publicació: George Sanerot. Director gerent: Pascal Ruffenach. Subdirectora: Florence Guémy. Directora del centre infantil: Nathalie Becht. Redactora en cap: Marie Lallouett. Redactors: Sylvie Thierry (cap de la secció de contes), Arnaud Alméras, Christophe Nicolas. Primer redactor gràfic: Pascal Gindre (director artístic). Secretàries de la redacció:

Sécretares de rédaction : Sophie Beauvieux (SGR), Jacqueline David. Assistante : Brigitte Caron. -Rédactrice en chef auprès du monde enseignant : Murielle SZAC. Direction marketing : Clotilde Baviile. Chef de marché : Alexandra Garibal. Contrôle de gestion : Magali Le Corvec. Publicité : Initial Régie 01 44 15 30 76	Sophie Beauvieux (secretària general de redacció), Jacqueline David. Assistenta: Brigitte Carton. -Redactora en cap del sector acadèmic: Murielle SZAC. Gestió de màrqueting: Clotilde Baviile. Directora de vendes: Alexandra Garibal. Control de la gestió: Magali Le Corvec. Publicitat: Initial Régie 01 44 15 30 76
Mes premiers J'aime lire est édité par Bayard Presse S.A., société anonyme à directoire et conseil de surveillance - 18, rue Barbès, 92128 MONTRouGE Cedex. Président du directoire et directeur de la publication : Georges Sanerot. Principaux associés : Congrégation de l'Assomption, S.A. Saint-Loup, Association Notre-Dame du Salut. Rédactrice en chef : Marie Lallouet. Imprimeur : Winkowski Sp. Z. o. o., Warsztatowa 8, 64920 Pila, Pologne. Loi n° 49956 du 16/07/1949 sur les publications destinées à la jeunesse. Comité de direction : Georges Sanerot, président du directoire ; Hubert Chicou, Alain Augé, André Antoni, directeurs généraux. Commission paritaire : 0912 K 82078. ISSN : 0399-4600. Dépôt légal à date de parution. "Les noms, prénoms et adresses de nos abonnés sont communiqués à nos services internes et aux organismes liés contractuellement avec <i>J'aime lire</i> sauf opposition. Dans ce cas, la communication sera limitée au service de l'abonnement. Les informations pourront faire l'objet d'un droit d'accès ou de rectification dans le cadre légal"	Els meus primers Tiroliro és editat per Bayard Presse S.A., societat anònima amb consell d'administració i de supervisió - 18, carrer Barbès, 92128 MONTRouGE Cedex. President del consell i director de la publicació: Georges Sanerot. Col·laboradors principals: Congrégation de l'Assomption, S.A. Saint-Loup, Association Notre-Dame du Salut. Redactora en cap: Marie Lallouet. Impressor: Winkowski Sp. Z. o. o., Warsztatowa 8, 64920 Pila, Polònia. Llei n. 49956 del 16/07/1949 sobre les publicacions destinades al jovent. Comissió de la direcció: Georges Sanerot, president del consell; Hubert Chicou, Alain Augé, André Antoni, directors generals. Comissió Paritària: 0912 K 82078. ISSN: 0399-4600. Dipòsit legal en data de publicació. "Els noms, cognoms i adreces dels nostres subscriptors es comuniquen als nostres serveis interns i a les organitzacions vinculades contractualment a <i>J'aime lire</i> llevat d'oposició expressa. En aquest cas, la comunicació es limitarà al servei de subscripció. La informació pot estar subjecta a un dret d'accés o rectificació dins el marc legal".
SI TU ES ABONNÉ, tu peux recevoir un RANGE-CD en écrivant à : ERS <i>Mes premiers J'aime lire</i> n° 85, BP 119, 28501 Vernouillet Cedex. N'oublie pas de préciser ton nom, ton adresse et ton numéro d'abonné (imprimé sur le film). Offre réservée aux abonnés France jusqu'au 30/09/09.	⚠ CAL SUPRIMIR!!!
PRESSE PAYANTE	PREMSA DE PAGAMENT

4. ANÀLISI I COMENTARI DELS PROBLEMES DE TRADUCCIÓ

4.1. PROBLEMES LINGÜÍSTICS

És molt freqüent trobar, en la literatura infantil, recursos lingüístics com ara jocs de paraules, rimes i expressions idiomàtiques per tal d'enriquir la narrativa i estimular la imaginació dels lectors primerencs. No obstant això, en el camp de la traducció pot resultar bastant difícil de traduir d'una manera precisa i efectiva a causa de les diferències lingüístiques i culturals entre l'idioma original i l'idioma meta.

En particular, els jocs de paraules són un gran repte, perquè a l'hora de traduir-los, no només s'ha de trobar un equivalent lingüístic, sinó que també s'ha de preservar el seu enginy i el seu efecte humorístic i poètic. A més, les expressions idiomàtiques poden tenir significats específics que no es poden traduir literalment d'un idioma a un altre, sinó que necessiten una adaptació creativa per poder transmetre el mateix concepte de manera comprensible.

Pel que fa a jocs de paraules i expressions idiomàtiques, el repte més gran que s'ha tingut traduint la revista de l'editorial Bayard, ha sigut resoldre el problema de les endevinalles, més concretament, la primera endevinalla de la pàgina 42: "Pourquoi le chiffre 1 ne craint-il pas l'eau? Parce qu'il est impair (imper ou imperméable)", que es tradueix literalment com "Per què el número 1 no té por de l'aigua?" La resposta és un joc de paraules basat en la similitud fonètica entre "impair" (senar) i "imperméable" (impermeable), que en francès es pronuncia d'una manera molt similar. El desafiament ha sigut trobar una solució que preservés el significat literal i el joc de paraules original, ja que, a més, l'endevinalla estava acompanyada d'una il·lustració i, per tant, no es podien realitzar grans canvis. Es va optar per la solució següent: "Perquè és un-permeable (impermeable)". Tot i que no té el mateix significat que en francès, encara manté el joc fonètic i la relació entre el número u i l'impermeable.

Un altre repte que va ser bastant difícil de resoldre va ser el problema de les rimes. Com que es tracta de literatura infantil, la revista està plena de rimes que s'han de preservar. Traslladar aquestes rimes al català implicava trobar paraules que mantinguessin la musicalitat i el significat del text original, però també s'havien d'adaptar a l'esquema mètric i fonètic de l'idioma meta. La primera rima que es va haver de resoldre va ser la de la contraportada: "Madame la mouche se douche, se mouche, puis se couche", que traduït literalment vol dir "La senyora mosca es dutxa, es moca i després se'n va a dormir". Com que la rima estava il·lustrada, s'havia de mantenir les accions que realitzava el personatge. Es va optar per "L'animallet pren un banyet, es treu el moquet i se'n va al llit", ja que manté la rima i el significat original.

A part de la contraportada, hi havia diversos títols dins la revista que rimaven, com per exemple "Cette année, tout va changer!", de la pàgina 1, o "Grand frère d'enfer", de la pàgina 60. El primer es tradueix literalment com "Aquest any, tot canviarà!", i es va optar per "L'any vinent serà diferent!", i el segon es tradueix literalment com "Germà gran infernal", i els va traduir per "El germà gran més farfant".

A part de l'endevinalla i les rimes, també es van haver de resoldre un seguit de frases fetes i expressions idiomàtiques que es van haver d'adaptar al català tot mantenint la mateixa connotació que en l'original. Alguns exemples són: "avoir une tête d'enterrement", de la pàgina 18, traduïda com a "fer cara llarga"; "être trop chouette", de la pàgina 30, traduïda com a "passar-s'ho pipa"; "en vrac", de la pàgina 33, traduïda com a "desordenadament", i "sept ans et toutes ses dents", de la pàgina 66, traduïda com a "fresc com una rosa". Tots aquests exemples van suposar un repte perquè estaven en un context concret i, en alguns casos, els deia un personatge que tenia la seva manera específica de parlar.

4.2. PROBLEMES EXTRALINGÜÍSTICS

Durant el procés de traducció, hi va haver un seguit de problemes relacionals amb les diferències culturals entre França i Catalunya. Molt sovint, la literatura infantil està impregnada d'elements culturals específics de la societat originària, incloent-hi referències a festes, aliments i hàbits que poden ser desconeguts o diferents pels nens catalanoparlants.

Aquestes diferències culturals van ser un repte a l'hora de traduir, perquè calia adaptar i contextualitzar les referències per assegurar que es podien entendre. A més, algunes expressions o conceptes que són comuns en la cultura francesa poden no tenir cap equivalent directe en la cultura catalana, fet que suposa trobar solucions creatives per tal de transmetre el mateix missatge d'una manera efectiva.

La primera diferència cultural que es va trobar va ser a la portada, on s'indica que la revista està destinada a infants de "CP, CE1". Això, a Catalunya, equivaldria a 1r i 2n de primària, però es va pensar que, en general, les revistes catalanes solen indicar l'edat en comptes del curs escolar i, a més, no hi havia prou espai per escriure "primària". És per això que es va decidir traduir-ho com a "6-7 ANYS".

La segona diferència cultural que es va haver de resoldre es troba a la pàgina 42. És un apartat on nens de diversos llocs de França han enviat els seus propis acudits, bromes, endevinalles, etc. i, en cada cas, s'esmenta qui i des d'on l'ha enviat. Entre parèntesis s'identifica el departament on habita cada infant, com per exemple: "Envoyée par Alexis, de Clermont-Ferrand (63)". L'equivalent espanyol seria les comunitats autònomes i, a Catalunya, podrien ser les províncies, però no era convenient afegir, al costat del número en qüestió, el nostre equivalent, ja que els nens no entendrien què vol dir el número i, a part, no seria un equivalent adequat, perquè a França no existeixen les comunitats autònomes, i traduint-ho com a "departament", els nens no comprendrien la referència. És per això que es va decidir deixar la ciutat d'on provenen però suprimir el número del departament.

Finalment, una altra diferència cultural que es va haver de resoldre va ser a la pàgina 63, a l'apartat de subscripció. Les adreces a França i a Catalunya no són iguals, i es van haver d'adaptar per tal que els lectors catalans sabessin què s'ha d'escriure en cada cas. És per això que, per exemple, "rue/ave/bld/lieu-dit" va quedar com a "carrer", "complément d'adresse (résidence, esc., bât.)" com a "complement d'adreça (esc., pis, porta)" i "commune" com a "municipi".

4.3. PROBLEMES RELACIONATS AMB ELS NOMS PROPIS

Un dels problemes traductors més rellevants en el cas de la meua revista va ser el dels noms propis. El més difícil va ser trobar equivalents adequats en català que mantinguessin el significat i la connotació associats amb els noms originals en francès. Això implicava considerar tant la fonètica com el significat dels noms. A més, alguns noms propis contenen jocs de paraules o referències culturals concretes que poden acabar perdent-se en la traducció. Alguns personatges, com que estaven extrets d'històries exteriors a la revista, ja havien estat anteriorment traduïts al català, i es va optar per mantenir la traducció original. Alguns altres tenien un equivalent en català molt clar, com per exemple "Valentin", que es tradueix com a "Valentí" o "Achille" com a "Aquil·les". No obstant això, hi va haver un seguit de noms que es van haver de canviar per tal que en català es poguessin llegir fàcilment, com ara "Lucie", que es va optar per "Lia", o "Papatte" per "Poteta".

A part dels noms dels personatges, també es va haver de decidir com traduir el títol de la revista "Mes premiers J'aime lire". A Catalunya ja s'havien publicat tres números d'aquesta col·lecció, que havien traduït com a "Els meus primers Tiroliro", però es va dubtar entre fer una nova proposta o deixar la que ja s'havia donat a conèixer. Es va arribar a la conclusió que el títol en català feia un bon joc de paraules i preservava molt bé el significat de l'original. És per això que es va acabar mantenint.

4.4. PROBLEMES RELACIONATS AMB LA GESTIÓ DELS ESPAIS

Un altre problema va ser gestionar els espais imposats per la revista original, sobretot en elements visuals com ara els còmics, la portada i les imatges. Aquests elements tenen molta importància en la narrativa i en l'experiència de la lectura de la revista, ja que complementen i enriqueixen el text escrit amb elements visuals que capten l'atenció i la imaginació dels lectors. La traducció de còmics presenta un seguit de reptes únics a causa de la convivència entre text i imatge, on cal trobar una manera de traduir els diàlegs i els textos incorporats dins dels globus de diàleg tot mantenint la integritat visual i l'estètica del disseny original. Tot això requereix adaptacions creatives per assegurar que els textos traduïts encaixen adequadament dins dels espais designats sense comprometre la llegibilitat o la coherència visual del còmic. En alguns casos, es va optar per utilitzar sinònims més curts o més llargs, segons la longitud disponible als globus de diàleg, garantint així una presentació visual equilibrada.

A més a més, la traducció de la portada i d'imatges pot implicar l'adaptació de títols, subtítols i altres elements textuais perquè siguin coherents en l'idioma i la cultura meta, mentre que es preserva l'estètica i l'impacte visual del disseny original.

4.5. PROBLEMES D'INTENCIONALITAT

L'elecció del registre del llenguatge per connectar amb els lectors va ser molt important en la traducció. La revista original en francès emprava un registre que reflectia proximitat i accessibilitat per a la seva audiència infantil, utilitzant un llenguatge col·loquial i amigable.

Durant el procés de traducció, va ser crucial mantenir aquest mateix to proper per garantir que els nens catalanoparlants se sentissin atrets per la lectura i poguessin entendre fàcilment el contingut. Això va implicar adaptar el registre per reflectir les preferències lingüístiques i culturals dels infants a Catalunya, fent servir un llenguatge que fos proper a la seva experiència i al seu nivell de comprensió.

A més, atès que el públic infantil pot tenir més grau de sensibilitat cap al to i la veu narrativa, és molt important mantenir l'equilibri entre un llenguatge que sigui accessible i divertit, però també respectuós i adequat per a la seva edat. La traducció havia d'aconseguir una connexió genuïna amb els nens catalanoparlants, fent ús d'un registre que els parlés directament i els convidés a explorar el món de la lectura de manera emocionant i enriquidora. Per exemple, el personatge "Émile-répare-tout" va ser traduït com "El Senyor Reparador", aprofitant la rima que proporciona una sensació més atractiva i amena per als nens lectors.

Així mateix, alguns elements culturals específics poden influir en el registre del llenguatge utilitzat a la revista original, fet que pot requerir ajustaments en la traducció per assegurar-ne l'adequació al context catalanoparlant. Abordar aquest problema implica no només una comprensió profunda del registre del llenguatge en tots dos idiomes, sinó també la capacitat d'adaptar el to i l'estil del text per mantenir-ne l'efectivitat comunicativa i la connexió amb l'audiència catalana. La gestió adequada del registre és fonamental per garantir una experiència de lectura autèntica i satisfactòria per als nens. En algunes ocasions, per resoldre aquests problemes, va caldre recórrer a l'estratègia de compensació, que implicava ometre o modificar lleugerament jocs de paraules del text original i trobar una ubicació alternativa dins de la traducció on el seu efecte pogués ser més apreciat pels lectors. Aquesta estratègia, tot i requerir un equilibri acurat, va permetre mantenir la fluïdesa i coherència del text traduït.

4.6. PROBLEMES DE COHERÈNCIA ENTRE REVISTES

Com ja s'ha comentat anteriorment, de la revista *Els meus primers Tiroliro* ja hi ha tres números publicats. Es va haver de mantenir la coherència lingüística i temàtica entre la revista traduïda i les altres tres revistes de la sèrie. Com que les quatre revistes formen part d'una sèrie cohesiva,

és crucial que hi hagi una continuïtat en termes d'estil de llenguatge, to, vocabulari i temes tractats. Això pot requerir la revisió i l'adaptació de la traducció per assegurar que s'ajusti perfectament al conjunt de la sèrie i mantingui la seva integritat i cohesió temàtica.

A més, cal tenir en compte que alguns dels personatges i apartats són comuns entre les diferents edicions de la sèrie. Aquesta interconnexió entre els diversos números posa de manifest la importància de la consistència en l'abordatge de la traducció, ja que permet mantenir la coherència i familiaritat per als lectors que puguin estar familiaritzats amb les edicions prèvies. En aquest sentit, la proposta de traducció s'enfoca no només en assegurar la fidelitat del text original i l'adequació al públic catalanoparlant, sinó també en preservar i reforçar la cohesió amb les edicions prèvies de la sèrie. A través d'un enfocament acurat i respectuós, es pretén oferir una experiència de lectura satisfactòria i enriquidora que ressoni tant amb els nous lectors com amb aquells que ja estan familiaritzats amb la sèrie, fomentant així una vinculació emocional amb el contingut i els personatges de la sèrie al llarg del temps.

4.7. PROBLEMES D'ADAPTACIÓ HUMORÍSTICA I GESTIÓ EDITORIAL

La traducció de la revista original, publicada l'any 2009, planteja un repte significatiu a causa dels canvis ocorreguts a l'humor, el registre lingüístic i altres aspectes culturals al llarg del temps. Cal considerar com aquests canvis afecten la interpretació i la recepció del contingut per part del públic actual.

A més, l'evolució en les tendències i les formes de consum de mitjans de comunicació pot influir en la manera com el contingut de la revista és percebut per l'audiència actual. Amb l'adveniment de les xarxes socials, plataformes de *streaming* i altres mitjans digitals, els nens i els joves estan exposats a una àmplia gamma de contingut multimèdia que influeix en les seves preferències i expectatives. En aquest sentit, la traducció ha de considerar com adaptar el to, l'estil i el contingut de la revista per mantenir la seva rellevància i connexió amb els lectors del present, que poden tenir diferents punts de referència i hàbits de lectura en comparació amb l'època en què es va publicar la revista originalment.

D'altra banda, la secció de subscripció representa un aspecte concret que ha experimentat canvis significatius. Mentre que en el passat era comú omplir un formulari imprès i enviar-lo per correu postal a l'editorial per subscriure's a la revista, actualment, el procés de subscripció es realitza principalment a través de plataformes en línia. Tot i això, s'ha optat per mantenir el format de subscripció original, ja que el meu objectiu principal era fer una traducció fidel i precisa de la revista sense incórrer en ajustaments editorials significatius. Encara que el procés de subscripció hagi evolucionat cap a plataformes en línia, s'ha mantingut aquesta secció tal com es presentava a la versió original impresa. Aquesta decisió es va prendre per preservar l'autenticitat del text i respectar el format original de la revista.

5. CONCLUSIÓ

El procés de traducció de la revista infantil de Bayard del francès al català ha estat una experiència gratificant i enriquidora. El fet de descobrir l'editorial i submergir-se dins de l'univers de les seves revistes infantils ha estat una revelació, ja que prèviament hi havia un desconeixement personal de la qualitat i la diversitat del seu catàleg. Aquest treball ha permès evidenciar la importància de la traducció de llibres i revistes infantils, no només per preservar i promoure l'idioma, sinó també per transmetre valors culturals, fomentar la imaginació i enriquir el món dels infants.

La traducció de literatura infantil, a part de ser una forma d'acostar els joves lectors a un univers ric en històries i vivències, també influeix directament en el seu desenvolupament cognitiu, emocional i lingüístic. A través de les pàgines d'un llibre o d'una revista, els nens no només s'embarquen en aventures emocionants, sinó que també adquireixen habilitats lingüístiques, amplien el seu vocabulari i desenvolupen la capacitat de comprensió lectora. El fet de traduir aquesta revista al català ha donat l'oportunitat de contribuir a aquest procés.

A més de la seva influència en l'àmbit educatiu i cultural, la traducció de literatura infantil juga un paper fonamental en la promoció i preservació de l'idioma. En proporcionar als nens materials de lectura en la seva llengua materna, no només es garanteix l'accés a la cultura i al coneixement en un context familiar, sinó que també s'enforteix la identitat lingüística dels lectors. A través d'una traducció, els infants connecten amb la riquesa i la diversitat de la llengua meta, en aquest cas, el català, i es desenvolupa un vincle emocional i personal amb el seu idioma. A més, la presència i difusió de literatura infantil en català enriqueix el panorama cultural i lingüístic de la societat i fomenta l'ús i la valoració de l'idioma en tots els àmbits de la vida quotidiana. Així doncs, la traducció de literatura infantil ajuda a preservar la riquesa lingüística i cultural del català, però també contribueix a la seva vitalitat i continuïtat en la societat contemporània.

S'ha constatat que la literatura infantil i juvenil és un àmbit encara en desenvolupament i amb molt de potencial per explorar. Malgrat els avenços en la comprensió de la seva importància, queda palesa la necessitat d'un esforç continuat per aprofundir en aquest camp. Els traductors, en particular, continuen sent una figura massa invisibilitzada, tot i la seva contribució crucial en la difusió de la literatura infantil i juvenil a través de les llengües. És per això que es posa de manifest la importància de reconèixer i valorar el paper dels traductors en aquest àmbit en expansió, i d'impulsar iniciatives que promoguin la seva visibilitat i reconeixement.

Des del començament del projecte de traducció de la revista, el procés s'ha percebut com una experiència increïblement estimulante i gratificant. La immersió profunda en l'univers ric i variat de les revistes de Bayard ha proporcionat una visió única de la diversitat i la qualitat del seu contingut. L'oportunitat d'adaptar aquest contingut per al públic catalanoparlant ha representat un repte emocionant i enriquidor, que ha posat a prova les habilitats lingüístiques, creatives i analítiques en cada etapa del procés de traducció. Cada decisió ha requerit una combinació d'imaginació i precisió per capturar el significat i l'estil de l'original, alhora que s'assegurava que el text fos fluid i accessible pels lectors. A través d'aquesta experiència, s'ha pogut aprofundir en la comprensió de la traducció com a art i ciència, i s'han adquirit noves eines i coneixements que seran de gran valor en futures carreres professionals.

Durant tot aquest procés, s'ha tingut l'oportunitat d'explorar en profunditat els matisos i els reptes únics que presenta la traducció de literatura infantil i juvenil. Cadascuna de les etapes del procés ha suposat un desafiament fascinant, des de l'adaptació de jocs de paraules expressions

idiomàtiques fins a la contextualització de referències culturals específiques. La intricada tasca de preservar el to i la veu narrativa de l'original mentre s'assegura que el text sigui comprensible ha requerit un equilibri delicat i meticulós. Cada decisió de traducció ha requerit una reflexió profunda i un compromís constant amb la qualitat del text traduït. A través d'aquesta experiència, s'ha pogut aprofundir en la complexitat de la traducció literària i esdevenir més conscients dels detalls que intervenen en la creació d'una obra traduïda.

També cal destacar que les pràctiques realitzades durant els quatre anys de formació universitària han suposat una experiència fonamental per al creixement professional i personal. Gràcies a això, s'ha pogut aplicar els coneixements adquirits durant les diferents assignatures del pla d'estudis, consolidant la comprensió teòrica i ampliant les habilitats pràctiques. Les assignatures cursades han proporcionat una base sòlida en àmbits claus de la professió i han dotat d'eines necessàries per abordar els reptes del món laboral. S'ha après a treballar de manera autònoma i eficient, desenvolupant competències essencials per a futurs reptes professionals.

Així doncs, aquest treball de final de grau ha sigut una experiència molt positiva, ja que ha permès ampliar els horitzons professionals i personals. Ha brindat una apreciació personal més gran pel poder de la traducció per connectar cultures i comunitats, així com un profund sentit de gratificació en contribuir a la difusió de la llengua catalana a través de la literatura infantil.

6. BIBLIOGRAFIA

ANÒNIM (2020). “Lo llibre de l’infantesa. Terenci Thos i Codina”. *Llegendàrium*. Accessible a <https://www.llegendesdecatalunya.cat/llibre-de-infantesa/>.

ANÒNIM (s. d.). “Onomatopeies d’instruments musicals”. *Optimot. Consultes lingüístiques - Llengua catalana*. Accessible a https://aplicacions.llengua.gencat.cat/llc/AppJava/index.html?action=Principal&method=detall&input_cercar=onomatopeies&numPagina=1&database=FITXES_PUB&idFont=8302&idHit=8302&tipusFont=Fitxes+de+l%27Optimot&numeroResultat=6&databases_avansada=&categories_avansada=&clickLink=detall&titol=onomatopeies+d%27instruments+musicals&tematica=&tipusCerca=cerca.normes.

ASOCIACIÓN IBÉRICA DE ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN (s.d.). *Literatura infantil y juvenil*. Accessible a https://www.aieti.eu/enti/children_literature_SPA/entrada.html.

ATENEU (s.d.). “Evolució dels llibres per a les primeres edats”. *Literatura 0-12 anys. Panorama històric, criteris de selecció i pla lector a l'escola, a la biblioteca i a casa*. Accessible a <https://ateneu.xtec.cat/wiki/form/wikiexport/cmd/bib/beli/b1/b1t2>.

BAYARD EDICIONES (2021). “El comandament Anti-Ves-De-Pressa”. *Bayard Juntos por la lectura*. Accessible a <https://www.bayardeduccion.com/audios/els-meus-primers-tiroliro/el-comandament-anti-ves-de-pressa>.

BAYARD ÉDITIONS (2022). “Qui sommes-nous ?”. *J’aime lire*. Accessible a <https://www.jaimelire.com/qui-sommes-nous>.

BAYARD ÉDITIONS (2023). “Tous les goûts sont dans la lecture”. *Bayard Éditions*. Accessible a <https://www.bayard-editions.com/>.

BAYARD JEUNESSE (2009). “Drôle de directeur !”. *Mes premiers J’aime lire*, 85.

BAYARD JEUNESSE (2017). “C’est la rentrée dans Pomme d’Api!”. *Pomme d’Api*. Accessible a <https://www.pommedapi.com/sommaires/cest-rentree-pomme-dapi>.

BAYARD JEUNESSE (2017). “Popi : le magazine pour enfants de 1 à 3 ans”. Accessible a <https://www.popi.fr/>.

BAYARD JEUNESSE (s. d.). “Anciens numéros”. Accessible a https://www.bayardjeunesse.ca/collections/anciens-numeros?filter.v.price.gte=&filter.v.price.lte=&sort_by=created-ascending.

BAYARD REVISTAS S.A. (2017) “La Cèlia Cebuló i els terribles lladres”. *Tiroliro*, 313.

BAYARD REVISTAS S.A. (2019). “He encongit la mare!”. *Els meus primers Tiroliro*, 1.

BAYARD REVISTAS S.A. (2022). “Dos tímids a l’escola”. *Els meus primers Tiroliro*, 2.

BAYARD REVISTAS S.A. (s. d.). “Revistas en castellano Archivos”. *BAYARD REVISTAS Juntos por la lectura*. Accessible a <https://www.bayardeduccion.com/categoria/revistas/revistas-en-castellano>.

BAYARD JEUNESSE (s. d.). “Tous les magazines”. Accessible a https://www.bayardjeunesse.ca/collections/tous-les-magazines?filter.v.price.gte=&filter.v.price.lte=&sort_by=created-ascending.

BAYARD PRESS ASIA (s.d.). “Little Red Apple - 455 – Bayard Press Asia 芥子園出版社”. *Bayard*. Accessible a <https://www.bayard.com.hk/products/little-red-apple-455>.

BIT MEZAT (s.d.). *Fransız Le Pelerin Dergisi*, 52. yıl, No 2537, Fas kapaklı, içi eski dönem reklamı, ciltten çıkma. Accessible a <https://bitmezat.com/urun/5404415/fransiz-le-pelerin-dergisi-52-yil-no-2537-fas-kapakli-ici-eski-donem-reklam>.

BOQUERA, Ester (2022). ‘*El més petit de tots’ i la literatura infantil i juvenil durant la Guerra Civil*. Accessible a <https://www.comissariatdepropaganda.cat/el-mes-petit-de-tots-literatura-infantil-juvenil-guerra-civil/>.

- COLLABORADORES DE WIKIPEDIA (2023). "Bayard revistas". *Wikipedia, la enciclopedia libre*. Accessible a https://es.wikipedia.org/wiki/Bayard_Revistas.
- CONMISHIJOS (2020). "Mis primeros Leoleo: para niños y niñas a partir de 6 años". *Conmishijos*. Accessible a <https://www.conmishijos.com/educacion/lectura-escritura/mis-primeros-leoleo-para-ninos-y-ninas-a-partir-de-6-anos/>.
- CONTRIBUTEURS AUX PROJETS WIKIMEDIA. (2023). *Groupe Bayard*. Accessible a https://fr.wikipedia.org/wiki/Groupe_Bayard.
- COORDINADORA DE DINAMITZACIÓ LINGÜÍSTICA DEL PAÍS VALENCIÀ (s. d.). "Onomatopeies" *Fitxes de Dubtes i Terminologia*. Accessible a <https://www.cdipv.org/fitxes/onomatopeies/>.
- CORPORACIÓ CATALANA DE MITJANS AUDIOVISUALS (s. d.). *Ésadir. El portal lingüístic de 3Cat*. Accessible a <https://esadir.cat/>.
- COSTA PICAZO, Rolando (1988). "Los problemas de la traducción". *Letras* 8, 20. Pp. 27-33.
- DODERER, K. (1990). *Die Literatur der Jugend*. Frankfurt am Main: Freundeskreis des Instituts für Jugendbuchforschung.
- EDICIONS CAVALL FORT (2020). "Número especial #joemquedoacasa". *El Tatano, el Cavall Fort dels petits*.
- EDICIONS CAVALL FORT SL (s. d.). "Subscripció : Formulari [CAVALLFORT]". Accessible a https://segur.cavallfort.cat/subscriu_tatano.html.
- ENCICLOPÈDIA.CAT (s.d.). "Literatura infantil". *Enciclopèdia.cat*. Accessible a <https://www.enciclopedia.cat/gran-enciclopedia-catalana/literatura-infantil>.
- ENCICLOPÈDIA.CAT (s.d.). "Josep Maria Folch i Torres". *Enciclopèdia.cat*. Accessible a <https://www.enciclopedia.cat/gran-enciclopedia-catalana/josep-maria-folch-i-torres>.
- EPRESSE.FR (2020). "Lisez Notre Temps du 07 septembre 2020 sur ePresse.fr". *ePresse.fr par Readly*. Accessible a <https://www.epresse.fr/magazine/notre-temps/2020-09-07>.

- ESPINAL M. Teresa (s.d.). "Diccionari de sinònims de frases fetes". Accessible a <https://dsff.uab.cat/>.
- FIGUERA, Glòria (2013). "Història de la literatura infantil i juvenil catalana". *Slideshare*. Accessible a <https://fr.slideshare.net/Glonicolau/histria-li-jcatalanaglrria>.
- GOUVERNEMENT DU QUEBEC (2013). "Maison de la Bonne Presse". *Répertoire du patrimoine culturel du Québec*. Accessible a <https://www.patrimoine-culturel.gouv.qc.ca/rpcq/detail.do?methode=consulter&id=17543&type=pge#.XlZYtahKiUk>.
- GROUPE BAYARD (2022). "Presse, édition, numérique, audiovisuel". *Groupe Bayard*. Accessible a <https://www.groupebayard.com/>.
- GROUPE BAYARD (2023). "Notre histoire". *Groupe Bayard*. Accessible a <https://www.groupebayard.com/fr/decouvrir-bayard/notre-histoire/>.
- GUERIN, Patrice (2022). "Projecteur le Mondial Maison de la Bonne Presse". *Histoire Des Projections Lumineuses*. Accessible a <http://diaprojection.fr/2022/02/26/projecteur-le-mondial-maison-de-la-bonne-presse/>.
- HURTADO ALBIR, Amparo (2001). *Traducción y Traductología: Introducción a la Traductología*. Madrid: Cátedra. Pp. 270-303.
- KIOSKO.NET (2022). "La Croix". *Kiosko.net*. Accessible a <https://fr.kiosko.net/fr/2022-11-05/np/lacroix.html>.
- LA CROIX (2018). "12 janvier 1998: cent ans après l’Affaire Dreyfus, la repentance de « La Croix »". *La Croix*. Accessible a <https://www.la-croix.com/Debats/Ce-jour-la/12-janvier-1998-cent-ans-lAffaire-Dreyfus-repentance-Croix-2018-01-12-1200905438>.
- LLUCH, Gemma (2012). "El llibre per a infants i adolescents. Dels orígens a la desfeta". *Slideshare*. Accessible a <https://fr.slideshare.net/gemmalluch1/el-llibre-per-a-infants-i-adolescents-dels-orgens-a-la-desfeta>.

- LLUCH, Gemma (2012). "Montse Morales. La literatura catalana en els anys 60". *Slideshare*. Accessible a <https://fr.slideshare.net/slideshow/montse-morales-la-literatura-catalana-en-els-anys-60/15425761>.
- MANS, Claudi (2013). "Àlícia en terra de meravelles: L'Àlícia del Maresme". *Àlícia, naturalment*. Accessible a <https://alicies.wordpress.com/2013/02/03/alicia-en-terra-de-meravelles-lalicia-del-maresme/>.
- MAÑÀ, Teresa (1999). "Panorama d'un nou segle. La literatura infantil en català". *Quaderns*, 9.
- NIKOLAJEVA, Maria (1996). *Children's literature comes of age: toward a new aesthetic*. Nova York: Garland Publishing.
- OITTINEN, Riitta (2000). *Translating for Children*. Nova York: Garland Publishing.
- PARIS, Eva (2009). "Bayard revistas, para toda la familia". *Bebés y más*. Accessible a <https://www.bebesymas.com/libros-infantiles/bayard-revistas-para-toda-la-familia>.
- RODAMOTS (s.d.). "Cavall Fort, núm. 1 (1961)". *Rodamots*. Accessible a <https://rodamots.cat/escreix/cavall-fort-num-1-1961/>.
- RODRÍGUEZ RODRÍGUEZ, Francisco; ESPAÑA PÉREZ, Sergio (2019). *La traducción del cómic*. ACyT Ediciones (Asociación Cultural Tebeosfera).
- ROVIRA, Teresa (2007). Dins *El Patrimoni de la imaginació: Llibres d'ahir per a lectors d'avui*. Palma: Institut d'Estudis Baleàrics. Pp. 15-26.
- RUBIÓ I BALAGUER, Jordi (1925). "Els llibres per a infants". *Revista dels llibres*, 89. Pp. 115-122.
- SAPIENS.CAT (s.d.). "Número 1 d'«En Patufet»". *Calameo*. Accessible a <https://www.calameo.com/books/005973842cf25481939bb>.

SOFTCATALÀ. (2022). “Diccionari de sinònims de català/valencià en línia”. Accessible a <https://www.softcatala.org/diccionari-de-sinonims>.

THOS I CODINA, Terenci (1871). *La Renaixença*, 17. P. 222.

VON SCHMID, Cristopf (1846). *Cuentecitos para niños y niñas*. Juan Bautista Foix (trad.).

WORDREFERENCE (s. d.). “English to French, Italian, German & Spanish Dictionary”. Accessible a <https://www.wordreference.com/>.